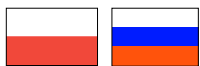


**Polsko-rosyjski, rosyjsko-polski**  
**SŁOWNIK TEMATYCZNY**

**Польско-русский, русско-польский**  
**ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**



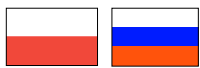
Андрей ВИЯС  
ПОЛЬСКО-РУССКИЙ, РУССКО-ПОЛЬСКИЙ  
ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ  
версия 1.0 (26 декабря 2012)

Andrzej WIJAS  
POLSKO-ROSYJSKI, ROSYJSKO-POLSKI  
SŁOWNIK TEMATYCZNY  
wersja 1.0 (26 grudnia 2012)

Andrzej WIJAS  
POLISH-RUSSIAN, RUSSIAN-POLISH  
THEMATIC DICTIONARY  
version 1.0 (December 26, 2012)

[www.lang.awijas.pl](http://www.lang.awijas.pl)

Краков – Kraków, 2012

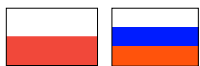


## SPIS TREŚCI

<b>A. Część polsko-rosyjska</b> .....	4
I. Leksyka specjalistyczna	
1. Algebra .....	5
2. Armia .....	9
3. Woda .....	10
4. Geometria .....	13
5. Górnictwo i geologia .....	15
6. Gramatyka .....	17
7. Gry .....	18
8. Komputery .....	20
9. Medycyna .....	23
10. Zaimki .....	24
11. Okoliczniki miejsca i strony świata .....	26
12. Prawo .....	27
13. Święta .....	30
14. Budownictwo .....	31
15. Ekonomia .....	32
II. Odgłosy zwierząt .....	33
III. Przysłowia i powiedzenia .....	35
IV. Frazeologizmy i idiomy .....	42
V. Skróty .....	46

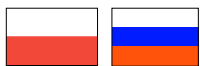
## СОДЕРЖАНИЕ

<b>В. Русско-польская часть</b> .....	47
I. Специализированная лексика	
1. Алгебра .....	48
2. Армия .....	52
3. Вода .....	53
4. Геометрия .....	56
5. Горное дело и геология .....	58
6. Грамматика .....	60
7. Игры .....	61
8. Компьютеры .....	63
9. Медицина .....	66
10. Местоимения .....	67
11. Обстоятельства места и стороны света .....	69
12. Право .....	70
13. Праздники .....	73
14. Строительство .....	74
15. Экономия .....	75
II. Звуки животных .....	76
III. Пословицы и поговорки .....	78
IV. Фразеологизмы и идиомы .....	85
V. Сокращения .....	89



## A. Część polsko-rosyjska

## А. Польско-русская часть

**I. LEKSYKA SPECJALISTYCZNA****1. Algebra**

<b>działania matematyczne</b>	<b>математические операции</b>
działanie arytmetyczne	арифметическое действие
wynik działania	результат операции, результат действия

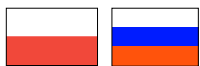
<b>dodawanie</b>	<b>сложение, прибавление</b>
składnik	слагаемое
suma	сумма

<b>odejmowanie</b>	<b>вычитание, убавление</b>
odjemna	уменьшаемое
odjemnik	вычитаемое
różnica	разность
działanie odwrotne do dodawania	операция обратная сложению

<b>mnożenie</b>	<b>умножение</b>
iloczyn	произведение
czynniki	множители, сомножители
tabliczka mnożenia	таблица умножения
wzór skróconego mnożenia	формулы сокращённого умножения

<b>dzielenie</b>	<b>деление</b>
iloraz	отношение, (неполное) частное
dzielnia	делитель
dzielnik	делимое
reszta (z dzielenia)	остаток (от деления)
dzielenie z resztą	деление с остатком, деление по модулю
dzielenie przez zero	деление на ноль

<b>... w słupku</b>	<b>... столбиком, ... в столбик</b>
dodawanie w słupku	сложение столбиком, сложение в столбик
odejmowanie w słupku	вычитание столбиком, вычитание в столбик
mnożenie w słupku	умножение столбиком, умножение в столбик
dzielenie w słupku	деление столбиком, деление в столбик
... w pamięci	... в уме
brać do pamięci	занимать



<b>potęgowanie</b>	<b>возведение в степень</b>
potęga	степень
podstawa	основание
wykładnik	показатель
kwadrat, druga potęga	квадрат, возведение во вторую степень
sześcian, trzecia potęga	куб, возведение в третью степень

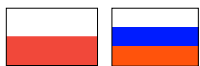
<b>pierwiastkowanie</b>	<b>извлечение корня</b>
pierwiastek	корень
liczba podpierwiastkowa, liczba pierwiastkowana	подкоренное число
stopień	степень
pierwiastek kwadratowy, pierwiastek 2. stopnia	квадратный корень, корень 2-й степени
pierwiastek sześcienny, pierwiastek 3. stopnia	кубический корень, корень 3-й степени

<b>całkowanie, wyznaczanie całki</b>	<b>интегрирование, интеграция</b>
całka oznaczona	определённый интеграл
całka nieoznaczona	неопределённый интеграл

<b>różniczkowanie</b>	<b>дифференцирование</b>
różniczka	дифференциал
funkcja	функция
pochodna (funkcji)	производная (функции)
granica funkcji, limes	предел функции

<b>właściwości działań</b>	<b>свойства действий, свойства операций</b>
łączność	ассоциативность
prawo łączności	сочетательный закон
przemienność	коммутативность
prawo przemienności	переместительный закон
rozdzielność	дистрибутивность
prawo rozdzielności mnożenia względem dodawania	распределительный закон

<b>znaki równości i nierówności</b>	<b>знаки равенства и неравенства</b>
znak równości, znak „równa się”	=      знак равенства, знак «равно»
znak nierówności, znak „nie równa się”	≠      знак неравенства, знак «не равно»
znaki nierówności	< > ≤ ≥      знаки сравнения, знаки неравенства
nierówność ostra, nierówność mocna	<>      строгое неравенство
nierówność nieostra, nierówność słaba	≤ ≥      нестрогое неравенство

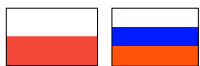


znaki działań		знаки операций
plus	+	плюс
minus	-	минус
znak mnożenia	$\times \cdot *$	знак умножения
znak dzielenia	$:\div$	знак деления
znak plus-minus	$\pm$	плюс-минус
znak potęgowania	$\wedge$	знак возведения в степень
znak pierwiastka	$\sqrt{\quad}$	знак корня, знак радикала
znak całki	$\int$	знак интеграла
znak silni, silnia	!	знак факториала

nawiasy		скобки
nawias okrągły	( )	круглые скобки
nawias kwadratowy	[ ]	квадратные скобки
nawias trójkątny	< >	угловые скобки
nawias klamrowy	{ }	фигурные скобки
pionowe kreski		прямые скобки

inne symbole		другие символы
iks	$x$	икс
igrek, ygrek	$y$	игрек [игрек, йгрэк]
zet	$z$	зет [зэт]
symbol stopnia	$^{\circ}$	знак градуса
prim	'	штрих
procent	%	процент
promil	‰	промилле
nieskończoność	$\infty$	бесконечность

zbiory liczb		множества чисел
liczby naturalne <b>N</b> $N_0 = \{0, 1, 2, \dots\}$ $N_+ = \{1, 2, \dots\}$		натуральные числа, естественные числа <b>N</b> $N = \{0, 1, 2, \dots\}$ $N^* = \{1, 2, \dots\}$
<b>C</b> liczby całkowite		<b>Z</b> целые числа
<b>W</b> liczby wymierne		<b>Q</b> рациональные числа
liczby niewymierne		<b>I</b> иррациональные числа
<b>R</b> liczby rzeczywiste		<b>R</b> вещественные числа, действительные числа

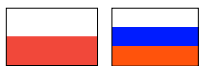


ułamki		дроби	
licznik		числитель	
mianownik		знаменатель	
kreska ułamkowa		дробная черта	
ułamek właściwy	$\frac{1}{2}$	правильная дробь	
ułamek niewłaściwy	$\frac{3}{2}$	неправильная дробь	
ułamek mieszany	$1\frac{1}{2}$	смешанная дробь	
ułamek dziesiętny	1,5	десятичная дробь	
ułamek okresowy, ułamek dziesiętny nieskończony	$1,(3)$ 1,333...	периодическая дробь, бесконечная десятичная дробь	
skracanie ułamka		сокращение дроби	
skrócić ułamek		сократить дробь	

inne właściwości liczb		прочие свойства чисел	
parzysty		чётный	
nieparzysty		нечётный	
dodatni		положительный	
ujemny		отрицательный	

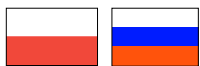
inne		прочее	
enty, n-ty		энный	
niewiadoma		неизвестное	





## 2. Armia

granat ręczny	лимонка
kamizelka szturmowa	разгрузочный жилёт, разгрузка
łódka ( <i>nabojowa</i> )	обойма
magazynek	магазин
odbezpieczyć	снять с предохранителя
poborowy	призывник
przeładować ( <i>broń</i> ), zarepetować	передёрнуть затвор
spust	спуск, спусковой крючок
taśma ( <i>nabojowa</i> )	(пулемётная) лента
transporter opancerzony	БТР, бронетранспортёр
zabezpieczyć	поставить на предохранитель
zawleczka	кольцо ( <i>гранаты</i> ), чека



### 3. Woda

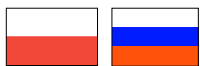
stany skupienia	агрегатные состояния
stan ciekły	жидкое состояние
ciecz	жидкость
stan stały	твёрдое состояние. кристаллическое состояние
lód	лёд
stan gazowy	газообразное состояние
para wodna	водяной пар

przemiany fazowe	фазовые переходы, фазовые превращения
krzepnięcie	отвердевание
parowanie	испарение
resublimacja	десублимация
skraplanie	конденсация, сжижение
sublimacja	сублимация, возгонка
topnienie	плавление
wrzenie	кипение
temperatura topnienia	температура плавления
temperatura wrzenia	температура кипения, точка кипения

zbiorniki wodne	водоёмы
ocean	океан
morze	море
jezioro	озеро
staw	пруд

wody płynące	водотоки
rzeka	река
strumień	ручей

zatoki	заливы
estuarium	эстуарий
fiord	фьорд, фьёрд, фиорд
laguna	лагуна
liman	лиман
zatoka	устар. лукоморье
zatoka (głęboko wcinająca się w ląd)	губа
zatoka (mała), zalew	бухта

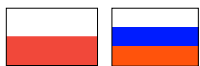


<b>skupiska pary wodnej</b>	<b>конденсации водяного пара</b>
obłok	облако
chmura	туча
mgła	туман, мгла

<b>opady atmosferyczne</b>	<b>атмосферные осадки (выпадающие из облаков)</b>
deszcz	дождь
grad	град
kwaśny deszcz	кислотный дождь
mżawka	морошь, изморось
śnieg	снег

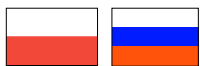
<b>osady atmosferyczne</b>	<b>атмосферные осадки (осаждающиеся из воздуха)</b>
gołoledź	гололёд
rosa	роса
szron, szadź	иней
szron, zamróz	изморозь

<b>rodzaje wody</b>	<b>виды воды</b>
miękka woda	мягкая вода
twarda woda	жесткая вода
woda morska	морская вода
woda słona	солёная вода
woda słodka	прёсная вода
ciężka woda	тяжёлая вода
tlenek deuteru	оксид дейтерия
woda utleniona	пероксид водорода, перекись водорода
woda destylowana	дистиллированная вода
woda deszczowa, deszczówka	дождевая вода
woda pitna	питьевая вода
woda święcona	святая вода
ścieki	сточные воды
wody gruntowe	грунтовые воды, подпочвенные воды
wody powierzchniowe	поверхностные воды



<b>inne</b>	<b>прочее</b>
erozja	эрозия
gęstość	плотность
hydrosfera	гидросфера
korozja	коррозия
powódź	наводнение, паводок
przewodnik	проводник
rozpuszczalnik	растворитель
susza	засуха
sztuczny zbiornik wodny	водохранилище
wodociąg	водопровод, водовод
wodopój	водопой
źródło	родник, источник, ключ
żywiól ( <i>ogień, woda, powietrze, ziemia</i> )	элемент
żywiól ( <i>potężne zjawisko naturalne</i> )	стихия

<b>wodne formy życia</b>	<b>водные формы жизни</b>
delfin	дельфин
foka	тюлень
glon, alga, wodorost	водоросль
morświn	морская свинья
plankton	планктон
płazy	земноводные
ryba	рыба
waleń, wieloryb, orka	кит
wydra	выдра



#### 4. Geometria

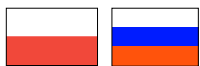
układ współrzędnych kartezjańskich (prostokątny)	прямоугольная (декартова) система координат	
wykres		график
oś x, oś odciętych	x	ось x, ось абсцисс
oś y, oś rzędnych	y	ось y, ось ординат
ćwiartka	I – IV	угол
współrzędne	(x,y)	координаты

kąty	углы	
kąt ostry	$<90^\circ$	острый угол
kąt rozwarty	$90^\circ-180^\circ$	тупой угол
kąt prosty	$90^\circ$	прямой угол
kąt płaski	$180^\circ$	развёрнутый угол
twierdzenie Pitagorasa		теорема Пифагора

trójkąty	треугольники
trójkąt prostokątny	прямоугольный
trójkąt równoboczny	равнобедренный
trójkąt równoramienny	равносторонний
trójkąt różnoboczny	разносторонний

czworokąty	четырёхугольники
kwadrat	квадрат
prostokąt	прямоугольник
romb	ромб
równoległobok	паралелограмм
trapez	трапеция

inne figury	другие фигуры
okrąg	окружность
ostrosłup	пирамида
prostopadłościan	прямоугольный параллелепипед
równoległościan	параллелепипед
stożek	конус
sześcian	куб
wielobok	многоугольник
wielościan	многогранник



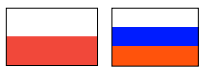
<b>rysowanie okręgów</b>	<b>чертёние округов</b>
narysować okrąg	начертить круг
opisać okrąg	описать круг
opisywać okrąg	описывать круг
rysować okrąg	чертить круг

<b>linie</b>	<b>лінії</b>
bok	сторона
bok, przyprostokątna	катет
cięciwa	хорда
krawędź	грань
krawędź	ребро
linia prostopadła	перпендикуляр
linia równoległa	параллельная линия
obwód	периметр
promień	радиус
przeciwprostokątna	гипотенуза
przekątna	диагональ
środkowa	медиана

<b>właściwości linii</b>	<b>свойства линий</b>
pionowy	вертикальный
poziomy	горизонтальный
prostopadły	перпендикулярный
równoległy	параллельный

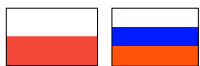
<b>punkty</b>	<b>пункты</b>
środek linii	центр линии
środek okręgu	центр круга
wierzchołek	вершина

<b>inne</b>	<b>прóчее</b>
cyrkiel	циркуль
kątomierz	транспортир
pole	площадь
przekrój poprzeczny	поперечное сечение
średnica	диаметр



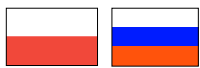
## 5. Górnictwo i geologia

aleurolit	алевролит
argilit	аргилит
calizna	целик
chodnik	штрек
ciśnienie górotworu	горное давление
czwartorzędowy	четвертичный
drażenie, głębienie	проходка
eksploatacja	эксплуатация, разработка, выемка
geologiczno-poszukiwawczy	геологоразведочный
graniczny	бортовой
grubość, miąższość, zdolność wydobywcza	мощность
grubość przemysłowa	кондиционная мощность
kompleks litologiczny, ława, seria węglonośna, warstwa	толща
konglomerat, zlepieniec	конгломерат
konkreja	галька
konkreja, nagromadzenie, skupienie, wtrącenie	включение
lustro ślizgowe	зеркало скольжения
margiel	мергел
naprzemienny układ	чередование
nawarstwienie	наслоение
obszar górniczy kopalni	поле шахты, шахтное поле
odwiert	скважина
osad, złoże	отложение
pęcznienie	вспучивание
pierwiastki rzadkie i rozproszone	редкие и рассеянные элементы, РРЭ
podszybie	околоствольный двор
pokład	пласт
pokład węgla	угольный пласт
pokład wybierany	рабочий пласт
popielność	зольность
popiołożużel	золошлак
poszukiwawczy, rozpoznawczy	разведочный
pozorny	мнимый
profilowanie	каротаж
próbka	проба
próbkowanie	опробование
próbnik złoża	пластоиспытатель



przecięcie ( <i>odwiertu, pokładu</i> )	пластопересечение
przenośnikowy	конвейерный
przewozowy	откаточный
rdzeniówka ( <i>ciśnieniowa, do poboru gazu</i> )	газокернонаборник
ryzyko wyrzutów	выбросоопасность
rzeczywisty	истинный
skała	порода
spag	подошва
stabilny	стойкий
strop	кровля
strop fałszywy	ложная кровля
studium wykonalności	технико-экономическое обоснование, ТЭО
sucha masa bezpopielna, ADFM	сухая беззолная масса, с.б.м.
szczelinowatość	трещиноватость
ściana	лава
średnio stabilny	среднестойкий
urobek	горная масса
uskok	сброс
wydobywczy	очистной
wyrobisko	выработка
wytyczny	оконтуривающий
zaburzenia tektoniczne	нарушение
zakład przeróbki	обогащительная фабрика
zasoby	запас, резерв, ресурс
zawartość gazów	газоносность





## 6. Gramatyka

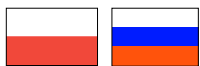
części mowy	части речи
czasownik	глагол
imiesłów przymiotnikowy	прича́стие
imiesłów przysłówkowy	дееприча́стие
liczebnik	и́мя числи́тельное
partykuła	части́ца
przyimek	предло́г
przymiotnik	и́мя прила́гательное
przysłów	наре́чие
rzeczownik	и́мя существи́тельное
spójnik	сою́з
wykrzyknik	междоме́тие
zaimek	местоиме́ние

tryby	накло́нения
tryb oznajmujący	изъявительное наклонение
tryb rozkazujący	повелительное наклонение
tryb przypuszczający	сослагательное наклонение

czasy	времена́ глаго́ла
czas teraźniejszy	настоящее время
czas przeszły	проше́дшее время
czas zaprzeczony	давно́проше́дшее время
czas przyszły	бу́дущее время

liczby	чи́сла
liczba pojedyncza	еди́нственное число́
liczba mnoga	мно́жественное число́









inne	прочее
akcent	ударение
akcentowany, pod akcentem	уда́рный, под уда́рением
bezokolicznik	инфини́тив
deklinacja, odmiana ( <i>rzeczowników, przymiotników, zaimków i liczebników</i> )	скло́нение
koniugacja, odmiana ( <i>czasowników</i> )	спряже́ние









## 7. Gry

karty do gry	игра́льные ка́рты
talia	коло́да
joker	джо́кер

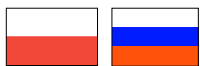
figury karciane	карти́нки, двор
as	туз
król	коро́ль
dama	да́ма
walet, jupek	валёт

kolory	ма́сти
pik, wino	 пик
piki, wina	 пи́ки, ви́ны, ви́ни
trefl, żołądź	 трéфа, жéлудь, жлудь
trefle, żołądzie	 трéфы, крэ́сти, крэ́сты, жéлуди, жлуди
kier, czerwono	 чéрва
kiery, czerwono	 чéрви, чéрвы, жи́ры
karo, dzwonek	 бубна
kara, dzwonki	 бубны, буби, звонки

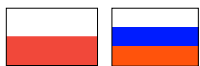
szachy	ша́хматы
szachownica	ша́хматная доска́

figury	фигу́ры
król	 коро́ль
hetman, królowa, dama	 ферзь, короле́ва
wieża	 ладья, тура́
laufer, goniec	 слон, офице́р
koń, skoczek	 ко́нь
pionek, pion	 пе́шка

ruchy	хо́ды
roszada	рокиро́вка
szach	шах
mat	мат

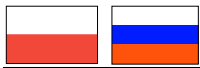


<b>warcaby</b>	<b>ша́шки</b>
szachownica	ша́шечница
pionek, pion	ша́шка
damka	да́мка

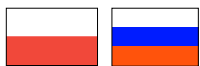


## 8. Komputery

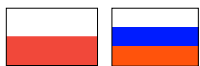
antywirus	антив́ирус
click	клик, щелчóк
crack	кряк, крэк, крек, крак
CRT ( <i>monitor</i> )	ЭЛТ-монитор
części komputerowe, podzespoły komputerowe	комплектующие
czysta płyta ( <i>CD/DVD</i> )	болванка
czytnik kart	кардридер
deinstalacja	удаление
driver, sterownik	драйвер
drivery, sterowniki	драйверá, дровá
drukarka	принтер
drukarka atramentowa	струйный принтер
drukarka igłowa	мáтричный принтер
drukarka laserowa	лáзерный принтер
dysk twardy	жёсткий диск, винт, винчестер
dysk, płyta	диск
dyskietka	дискета
ekran	дисплéй
eksplorator	проводник
firewall, zaporá	брандмáуэр, файрвóлл, файрвóл, файервóл, фаервóл, межсетевóй экрán, сетевóй экрán
firmware	прошивкa
folder, katalog	пáпка
forumowicz	форумчáнин
forumowiczka	форумчáнка
instalacja	устанóвка
instalować	стáвить, устанáвливать
karta dźwiękowa, karta muzyczna	звуковáя плáта
karta graficzna	видеокарта
kieszon	кармáн
klawiatura	клавиатúра, клáва
klikać	щёлкать, кликать
kliknąć	щёлкнуть, кликнуть
komunikator	мессенджер, прогрáмма мгновéнного обмéна сообщениями
kość ( <i>pamięci</i> )	мóдуль, плáшка ( <i>памяти</i> )
krzaki	кракозяблы, крокозяблы, кракозябры, крокозябры, крюкозяблы, крюкозябры, крякозяблы, крякозябры, зióквы, бнопнiá



LCD ( <i>monitor</i> ), ciekłokrystaliczny ( <i>monitor</i> )	ЖК-монитор, жидкокристаллический монитор
listwa zasilająca, listwa antyprzepięciowa, listwa przeciwprzepięciowa, acar	сетевой фильтр
małpa	собака, собачка
menu start	меню пуск
mousepad, podkładka pod mysz, podkładka pod myszkę	коврик
mysz	мышь
napęd	дискобод
nośnik	накопитель
notatnik	блокнот
notebook, laptop	ноутбук, ноут, лэптоп, лаптоп
pakować, spakować	архивировать
pasek zadań	панель задач
PC, pecet, komputer osobisty	ПК, персональный компьютер
PDA, palmtop	КПК, карманный персональный компьютер, наладонник
pendrive	флешка, флэшка
plyta główna	системная плата, материнская плата, матплата, мать, мамка
przeglądarka	браузер
pytanie	бнопня
RAM, pamięć operacyjna	ОЗУ, оперативное запоминающее устройство, оперативная память
restart, reset, ponowne uruchomienie	перезагрузка
router	роутер, маршрутизатор
rozdzielacz zasilania	разветвитель питания
skaner	сканер
skanować	сканировать
skrót	ярлык
smartfon	смартфон
spacja	пробел
ścieżka	путь
tablet PC	планшетный компьютер, планшетный персональный компьютер, планшетный ПК
touchpad	сенсорная панель
trojan, koń trojański	троян, троянский конь
UPS, zasilacz awaryjny	ИБП, источник бесперебойного питания
użytkownik	пользователь, юзер
używać, korzystać	пользоваться, использоваться, юзать
wiadomość	сообщение, мессидж
wieszać się	виснуть
winda, Windows	винда



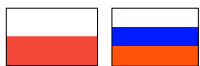
wirus	вірус
zaciskarka	обжимка
zasilacz	блок питания
zawiesić się	зависнуть
zeskanować	отсканировать
zrestartować, zresetować, uruchomić ponownie	перезагрузить



## 9. Medycyna

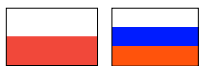
alkaliczna rezerwa krwi	щелочной резерв крови
atakować	поражать
dalekowzroczność	дальнозоркость, гиперметропия
diateza	диатез
drogi oddechowe	дыхательные пути
glikoliza beztlenowa	анаэробный гликолиз
ketokwas	кетокислота
krótkowzroczność	близорукость, миопия
podkorowa encefalopatia miażdżycowa	дисциркуляторная энцефалопатия
toczeń rumieniowaty krążkowy	дискоидная красная волчанка
udar mózgu	инсульт, апоплексический удар, апоплексия, апоплексия
USG, ultrasonografia	УЗИ, ультразвуковое исследование
wada wzroku	недостаток зрения
wyprysk łojotokowy	себорейная экзема
zawał mózgu	инфаркт мозга, ишемический инсульт

<b>grupy krwi</b>	<b>группы крови</b>
grupa krwi 0	первая группа крови
grupa krwi A	вторая группа крови
grupa krwi B	третья группа крови
grupa krwi AB	четвертая группа крови

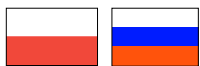
**10. Zaimki**

<b>zaimki przeczące</b>	<b>отрицательные местоимения</b>
nic	ничто́
niczego, nic	ничего́
niczemu	ничему́
niczym, przez nic	ничём
nikt	никто́
nikogo	никого́
nikomu	никому́
nikim, przez nikogo	никём
za nic	ни за что́
o niczym	ни о чём
za niczym	ни за чём
u nikogo	ни у кого́
od nikogo	ни с кого́
dla nikogo	ни для кого́
do nikogo	ни к кому́
z nikim	ни с кем
o nikim	ни о ком
nijak	ника́к
nigdzie, do nikąd	никуда́
nigdy	никогда́
<b>zaimki nieokreślone</b>	<b>неопределённые местоимения</b>
coś, pewna rzecz	не́что
nie ma co, nie ma czego	не́чего
nie ma czemu	не́чему
nie ma przez co, nie ma czym	не́чем
ktoś, pewna osoba, pewien człowiek	не́кто
nie ma kogo	не́кого
nie ma komu	не́кому
nie ma przez kogo, nie ma kim	не́кем
nie ma za co	не́ за что
nie ma o czym	не́ о чем
nie ma po co, nie ma potrzeby, nie warto	не́зачем



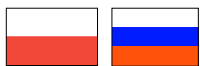


nie ma u kogo	не́ у кого
nie ma od kogo	не́ с кого
nie ma dla kogo	не́ для кого
nie ma do kogo	не́ к кому
nie ma z kim	не́ с кем
nie ma o kim	не́ о ком
nie ma gdzie, nie ma dokąd	не́куда
nie ma kiedy	не́когда

**11. Okoliczniki miejsca i strony świata**

okoliczniki miejsca	обстоятельства места
na górze	наверху́
na dole	внизу́
w górę	вверх, кверху́
w dół	вниз, книзу́
z góry	сверху́
z dołu	снизу́
po lewej, z lewej	сле́ва
po prawej, z prawej	спра́ва
z przodu	спéреди, впереди́
z tyłu	сза́ди, позади́
do przodu, w przód	вперёд
do tyłu, w tył	назад
pośrodku, w środku	посередине́, посредине́, посереді́, посреди́

strony świata	стороны света
północ	се́вер
północny	се́верный
południe	юг
południowy	ю́жный
wschód	востóк
wschodni	востóчный
zachód	за́пад
zachodni	за́падный



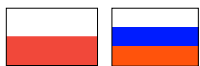
## 12. Prawo

przestępstwa	преступления
wykroczenie	проступок, правонарушение, административное правонарушение
występek	преступление ( <i>небольшой или средней тяжести</i> )
zbrodnia	преступление, тяжкое преступление, особо тяжкое преступление

środki zapobiegawcze	меры пресечения
areszt domowy	домашний арест
dozór policyjny	полицейский надзор
poręczenie majątkowe, kaucja	залог
poręczenie społeczne	личное поручительство
tymczasowe aresztowanie	заключение под стражу ( <i>в СИЗО</i> )
zakaz opuszczania kraju	подписка о невыезде

kary i środki karne		уголовные наказания
kary	grzywna	штраф
	ograniczenie wolności	ограничение свободы
	pozbawienie wolności, <i>pot.</i> więzienie	лишение свободы, <i>разг.</i> тюрьма
	dożywotnie pozbawienie wolności, <i>pot.</i> dożywocie	пожизненное лишение свободы, пожизненное заключение
	kara śmierci, najwyższy wymiar kary	смертная казнь, высшая мера наказания, <i>разг.</i> вышка
	areszt wojskowy	содержание в дисциплинарной воинской части
środki karne	pozbawienie praw publicznych	лишение общественных прав
	przepadek ( <i>mienia</i> )	конфискация имущества
	roboty przymusowe	исправительные работы, обязательные работы, принудительные работы
	zakaz prowadzenia pojazdów	запрет на вождение автомобиля
	zakaz zajmowania określonego stanowiska, wykonywania określonego zawodu lub prowadzenia określonej działalności gospodarczej	лишение права занимать определённые должности или заниматься определённой деятельностью

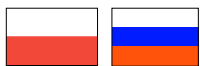
postępowanie przygotowawcze	предварительное расследование
dochodzenie	дознание
śledztwo	предварительное следствие
w sprawie ( <i>jakiej?, o co?</i> )	по делу ( <i>какому?, о чем?, чьему?</i> )
w sprawie ( <i>lat. in rem</i> )	по факту ( <i>лат. in personam</i> )
przeciwko ( <i>konkretnej osobie, lat. in personam</i> )	в отношении ( <i>определённого лица, лат. in personam</i> )



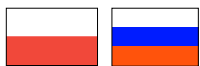
<b>uczestnicy postępowania</b>	<b>участники расследования</b>
biegły sądowy	судебный эксперт
ławnik, sędzia przysięgły	присяжный заседатель
obrońca	защитник
ofiara, poszkodowany	потерпевший
oskarżony	обвиняемый
<i>oskarżony, podejrzany lub świadek</i>	фигурант
oskarżyciel	обвинитель
oskarżyciel prywatny	частный обвинитель
oskarżyciel publiczny	государственный обвинитель, гособвинитель
podejrzany	подозреваемый
pod sądny	подсудимый
powód	истец
powód cywilny	гражданский истец
pozwany	ответчик
prokurator	прокурор
prowadzący dochodzenie	дознаватель
prowadzący śledztwo, śledczy	следователь
sędzia	судья
świadek	свидетель

<b>rodzaje świadków</b>	<b>виды свидетелей</b>
świadek incognito	свидетель-инкогнито
świadek koronny	коронный свидетель
świadek naoczny	очевидец
świadek obrony	свидетель защиты
świadek oskarżenia	свидетель обвинения
świadek przybrany, osoba przybrana	понятой

<b>orzeczenia sądowe</b>	<b>судебные решения</b>
postanowienie	определение
orzeczenie	решение
orzeczenie co do istoty sprawy	решение по существу
wyrok	приговор

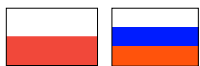


<b>inne</b>	<b>прочее</b>
list gończy	объявление о розыске
nakaz aresztowania	ордер на арест, санкция на арест
odwołanie adwokata, odwołanie pełnomocnictwa adwokata	отвод адвоката, отвод адвокату
postępowanie sądowe	судебное производство, судопроизводство
sz służba wywiadowcza, wydział kryminalny	уголовный розыск, угрозыск
w zawieszeniu	условно
warunkowe zawieszenie wykonania kary	условное осуждение, условное наказание
wydać list gończy	объявить в розыск
występować w sprawie ... w charakterze ...	проходить по делу ... в качестве ..., фигурировать по делу ... в качестве ..., фигурировать в деле ... в качестве ...
znamiona przestępstwa	состав преступления

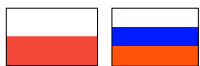


### 13. Święta

Boże Narodzenie	Рождество
Dzień Jedności Narodowej	День народного единства
Dzień Kobiet	Международный женский день
Dzień Obrońcy Ojczyzny	День защитника Отечества
Dzień Rewolucji Październikowej	День Октябрьской революции
Dzień Zwycięstwa	День Победы
Mięsopust, Ostatki	Масленица
Nowy Rok	Новый год
Prima Aprilis	День дураков
Święto Niepodległości	День независимости
Święto Pracy	Праздник весны и труда, День международной солидарности трудящихся
Wielkanoc	Пасха
Wigilia	Сочельник
Zaduszki	День поминовения усопших

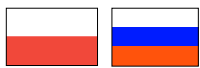
**14. Budownictwo**

budynek zabytkowy	историческое здание
dokumentacja techniczno-prawna	техническая и юридическая документация
dziedziniec	двор, внутренний двор
elewacja, pierzeja	фасад
hall główny	главный холл
instalacje wewnętrzne	внутренние инженерные сети и системы
inwentaryzacja budowlana	техническая инвентаризация
kaponiera	капонир
koncepcja, projekt koncepcyjny	концептуальный проект, концепция, эскизный проект
konserwacja zabytków	консервация памятников культуры, реставрация памятников старины
mała architektura	малые архитектурные формы
plyta ( <i>nawierzchnia</i> )	покрытие
pozwolenie na budowę	разрешение на строительство
projekt architektoniczny, projekt budowlany	архитектурный проект
projekt wykonawczy	рабочий проект
remont generalny, remont kapitalny	капитальный ремонт
rewaloryzacja obiektów zabytkowych	реставрация исторических зданий
rozwoj przestrzenny	территориальное развитие
skrzydło ( <i>budynku</i> )	крыло
złocenie	позолота
zwornik sklepienia	замок свода

**15. Ekonomia**

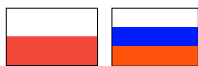
akwizycja, przejęcie ( <i>przedsiębiorstwa</i> )	аквизи́ция
jednostki funduszy inwestycyjnych	инвестицио́нные паи
kredyt gotówkowy	де́нежный креди́т
lokata	сро́чный вклад
oprocentowanie	проце́нтная ста́вка, проце́нт
prawo pierwokupu, pierwszeństwo przy zakupie	пе́рвенство при поку́пке, преимۇщество при поку́пке
przejęcie kapitału	погло́щение капита́ла
spłata	упла́та, пога́шение
spłata kredytu	пога́шение креди́та
spłata rozłożona na trzy lata	трёхле́тний срок пога́шения
udzielenie kredytu, udzielenie pożyczki	выда́ча креди́та
w wysokości	в разме́ре
wyciąg	бала́нс
wysokość	разме́р
zagraniczna działalność gospodarcza, międzynarodowa działalność gospodarcza ( <i>handel zagraniczny, inwestycje zagraniczne, międzynarodowa współpraca gospodarcza, międzynarodowe operacje finansowe</i> )	ВЭД, внешнеэкономическая де́ятельность



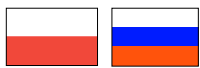


## II. ODGŁOSY ZWIERZĄT

gęś	onomatopeja:	gę gę	га-га-га́
	czasownik:	gęgać	гоготáть
	rzeczownik:	gęganie	гоготáнье (гоготáние), гóгот
kaczka	onomatopeja:	kwa kwa	кря-кря́
	czasownik:	kwakać	кря́кать
	rzeczownik:	kwakanie	кря́канье (кря́кание)
kogut	onomatopeja:	kukuryku	ку-ка-рэ-ку́, кукарéку́, кукурéку́
	czasownik:	pieć	кукарéкать, кукурéкать
	rzeczownik:	pienie	кукарéканье (кукарéкание)
koń	onomatopeja:	ihaha	и-го-го́
	zawołanie (do ruszenia):	wio	но
	zawołanie (do zatrzymania):	prrr	тпррр, тпррру, тпру, тпрр
	czasownik:	rżeć	ржáть
	rzeczownik:	rżenie	ржáние
kot	onomatopeja:	miau	мя́у
	zawołanie:	kici-kici	кис-кíс
	czasownik:	miauczeć	мя́ука́ть
	rzeczownik:	miauczenie	мя́ука́нье (мя́ука́ние)
koza	onomatopeja:	mee	мэ-э, ме-е
	czasownik:	meczeć	мéкать
	rzeczownik:	meczenie	мéкание
krowa	onomatopeja:	muu	му-у
	czasownik:	muczeć	мычáть
	rzeczownik:	muczenie	мычáние, мык
kukułka	onomatopeja:	kuku	ку-ку́
	czasownik:	kukać	куковáть
	rzeczownik:	kukanie	куковáние
kura	onomatopeja:	ko ko	ко-ко-ко́
	zawołanie:	cip-cip	цып-цы́п
	czasownik:	gdakać, rzadko: kwokać, rzadko: kwoktać	кудáхтáть, клохтáть (клоктáть), квохтáть (квоктáть)
	rzeczownik:	gdakanie, rzadko: kwokanie, rzadko: kwoktanie	кудáхтанье (кудáхтание), клохтáнье (клохтáние), квохтанье (квохтание)
osioł	onomatopeja:	iha, i-ja	иа
owca	onomatopeja:	bee	бэ-э, бе-е
	czasownik:	beczeć	блéять
	rzeczownik:	beczenie	блéяние

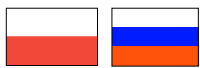


<b>pies</b>	<b>onomatopeja:</b>	hau hau	гав-гав
	<i>czasownik:</i>	<i>szczekać, ujadać</i>	<i>гавкать, лаять</i>
	<i>rzeczownik:</i>	<i>szczękanie, ujadanie</i>	<i>гавканье (гавкание), лаянье (лаяние), лай</i>
<b>ptak</b>	<b>onomatopeja:</b>	ćwir ćwir	чирик-чирик, чик-чирик
	<i>czasownik:</i>	<i>ćwierkać, szczebiotać, świergotać</i>	<i>чирикать, щебетать</i>
	<i>rzeczownik:</i>	<i>ćwierkanie szczebiotanie, szczebiot świergotanie, świergot</i>	<i>чириканье (чирикание), щебетание</i>
<b>świnia</b>	<b>onomatopeja:</b>	chrum chrum, kwi kwi, kwik kwik	хрю-хрю
	<i>czasownik:</i>	<i>chrumkać, chrząkać, kwiczeć, rzadko: kwikać</i>	<i>хрюкать, визжать</i>
	<i>rzeczownik:</i>	<i>chrumkanie, chrząkanie, kwiczenie, kwik, rzadko: kwikanie</i>	<i>хрюканье (хрюкание), хрюк, визжание, визг</i>
<b>wrona</b>	<b>onomatopeja:</b>	kra kra	кар-кар
	<i>czasownik:</i>	<i>krakać</i>	<i>каркать</i>
	<i>rzeczownik:</i>	<i>krakanie</i>	<i>карканье (каркание)</i>
<b>żaba</b>	<b>onomatopeja:</b>	kum kum	ква-ква
	<i>czasownik:</i>	<i>kumkać</i>	<i>квакать</i>
	<i>rzeczownik:</i>	<i>kumkanie</i>	<i>кваканье (квакание)</i>

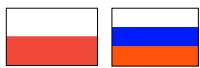


### III. PRZYSŁOWIA I POWIEDZENIA

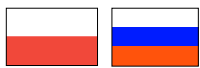
- Alkohol pity z umiarem nie szkodzi nawet w dużych ilościach.  
Алкоголь в малых дозах безвреден в любых количествах.
- Apetyt rośnie w miarę jedzenia.  
Чем больше есть, то больше хочется.
- Baba z wozu, koniom lżej.  
Баба с воду – кобыле легче.
- Bez ochoty niespore roboty.  
Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
- Biednemu zawsze wiatr w oszu.  
Бедному жениться и ночь коротка.
- Bity się kija boi.  
Пуганая ворона и куста боится.
- Bóg bierze, Bóg daje.  
Бог дал, Бог взял.
- Broda nikogo mędrcom nie czyni.  
Борода не в честь, а усы и у кошки есть.
- Brylant potrzebuje odpowiedniej oprawy.  
Хороший бриллиант дорогой оправы стоит.
- Cel uświęca środki.  
Цель оправдывает средства.
- Chcąc człowieka dobrze poznać, trzeba z nim beczkę soli zjeść.  
Человека узнать – пуд соли с ним съесть.
- Chcieć to móc.  
Хотеть – значит мочь.
- Ciągnie wilka do lasu.  
Сколько волка не кормить, он всё равно в лес смотрит.
- Cicha woda brzegi rwie.  
В тихом омуте черти водятся.
- Ciężkie jest jarzmo władzy.  
Тяжела ты шапка Мономаха.
- Co dwie głowy to nie jedna.  
Одна голова хорошо, а две лучше.
- Co kraj to obyczaj.  
Что ни город, то норы.
- Co ma być, to będzie.  
Чему быть, тому не миновать.
- Co trzeźwy pomyśli, to pijany powie.  
Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.
- Co z wozu upadło to przepadło.  
Что с воза упало, то пропало.
- Co za dużo, to niezdrowo.  
Во всём знай меру.
- Czas to pieniądz.  
Время – деньги.
- Czego oczy nie widzą, tego sercu nie żal.  
С глаз долой – из сердца вон.



- Czyj chleb jesz, temu kadź.  
Кому служу, тому и пляшу.
- Czyja siła, tego prawda.  
Кто сильнее, тот правее.
- Czym chata bogata, tym (gościowi) rada.  
Чем богаты, тем и рады.
- Darowanemu koniowi nie patrzy się w zębu.  
Дарёному коню в зубы не смотрят.
- Dla chcącego nic trudnego.  
Где хотенье, там уменье.
- Do odważnych świat należy.  
Смелость города берёт.
- Do trzech razy sztuka.  
Бог троицу любит.
- Do wesela się zagoi.  
До свадьбы заживёт.
- Dobra psu i mucha.  
С паршивой овцы хоть шерсти клок.
- Dobre słowo lepsze niż pieniądze.  
Хорошее слово лучше денег.
- Dobrego po trochu.  
Хорошего понемножку.
- Dobrymi chęciami piekło jest wybrukowane.  
Благими намерениями вымощена дорога в ад.  
Благими намерениями ад вымощен.
- Drzewo oceniaj podług plonów, a człowieka – podług pracy.  
Смотри дерево в плодах, а человека в делах.  
Дерево от плодов, а человек от дела познаётся.
- Dwa razy nie może nikt, raz musi umrzeć każdy.  
Двум смертям не бывать, а одной не миновать.
- Gdzie cienko, tam się rwie.  
Где тонко, там и рвётся.
- Gdzie diabeł nie może, tam babę pośle.  
Куда сатана не сможет, туда бабу пошлёт.
- Gdzie drwa rąbią, tam drzazgi (wióry) lecą.  
Лес рубят – щепки летят.
- Gdzie dwóch się bije, tam trzeci korzysta.  
Две собаки дерутся – третья не лезь.
- Gdzie kucharek sześć, tam nie ma co jeść.  
У семи нянек дитя без глазу.
- Góra z górą się nie zejdzie, ale człowiek z człowiekiem zawsze.  
Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдётся.
- Grosz do grosza, a będzie kokosza.  
Копейка рубль бережёт.
- I na słońcu są plamy.  
И на солнце есть пятна.
- Indyk myślał o niedzieli, a w sobotę łeb mu ścięli.  
Индюк думал да в суп попал.
- Ja o kozie, a on o wozie.  
Я про Фому, а он про Ерему.



- Jak się ożeni, to się odmieni.  
Женится – перебесится.
- Jak sobie pościelesz, tak się wyśpisz.  
Как постелишь, так и поспишь.  
Какова псу кормля, такова от него и ловля.
- Jak szaleć, to szaleć.  
Гулять, так гулять.
- Jak wisieć, to za dwa rogi.  
Семь бед – один ответ.
- Jaki pan, taki kram.  
Каков поп, таков приход.
- Jeden przy pługu, a siedmioro z łyżką.  
Один с сошкой, а семеро с ложкой.
- Jedzie mi tu czołg?  
Если бы да кабы.. во рту выросли грибы.
- Jeżeli każdy w wiosce ofiaruje jedną nitkę, to nagi otrzyma koszulę.  
С миру по нитке – голому рубашка (рубаша).
- Jutro w grudniu po południu.  
После дождичка в четверг.
- Każdy jest kowalem swojego losu.  
Каждый кузнец своего счастья.
- Każdy kij ma dwa końce.  
Палка о двух концах.
- Każdy ma swój rozum.  
Всяк Еремей про себя разумей.
- Każdy na swój sposób rozum traci.  
Каждый сходит с ума по-своему.
- Każdy orze jak może.  
Как сумел, так и спел.
- Kiedy wejdiesz między wrony, musisz krakać jak i one (tak jak one).  
С волками жить – по-волчьи выть.
- Koniec języka za przewodnika.  
Язык до Киева доведёт.
- Koń koniowi nierówny.  
И из одной печи, да не одни калачи.
- Korę lat!  
Сколько лет, сколько зим!
- Kto chodzi po ziemi, nie upadnie.  
Кто ходит по земле, тот не упадёт.
- Kto mieczem wojuje, od miecza ginie.  
Кто меч поднимет, от меча и погибнет.
- Kto nie ma szczęścia w kartach, ten ma szczęście w miłości.  
Не везет в картах, повезет в любви.
- Kto nie pracuje ten nie je.  
Кто не работает, тот не ест.
- Kto pod kim dołki kopie, ten sam w nie wrada.  
Не рой яму другому – сам в неё попадёшь.
- Kto sieje wiatr, zbiera burzę.  
Кто сеет ветер, тот пожнёт бурю.



Kto z kim przestaje, takim się staje.

С кем поведёшься, от того и наберёшься.

Lepiej dmuchać na zimne.

Бережливого коня зверь в поле не бьет.

Lepiej późno, niż wcale.

Лучше поздно, чем никогда.

Lepiej umrzeć stojąc, niż żyć na kolanach.

Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.

Lepsze sto druhów niżli sto rubli w kalecie.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Małe dzieci – mały kłopot, duże dzieci – duży kłopot.

Маленькие детки – маленькие бедки, а вырастут велики – большие будут.

Маленькие дети спать не дают, большие жить не дают.

Малые дети – малая печаль, большие дети – большая печаль.

Малые детки – малые бедки, а большие детки – большие и бедки.

С малыми детками горе, а с большими – вдвое.

Mądrej głowie dość dwie słowie.

Умный поймёт с полуслова.

Mądry Polak po szkodzie.

Задним умом крепок.

Miłość mężczyźnie wychodzi przez oczy, a kobiecie przez uszy.

Мужчины любят глазами, а женщины – ушами.

Moje finanse są w opłakanym stanie.

Мои финансы поют романсы.

Morze przepłynął, na brzegu utonął.

Море переплыл, у берега утонул.

Mój dom – moja twierdza.

Мой дом – моя крепость.

Mówisz i masz.

Сказано – сделано.

Mucha nie siada.

Комар носу не подточит.

Myszy tańczą, gdy kota nie czują.

Кот из дома – мыши в пляс.

Na złodzieju czapka gore.

На воре шапка горит.

Nawarzyłeś piwa, więc sam je teraz wupij.

Вот какую кашу заварил (сам её расхлёбывай).

Nie chwal dnia przed zachodem słońca.

Хвали день по вечеру.

Nie dla psa kielbasa.

Есть квас, да не про вас.

Nie dziel skóry na niedźwiedziu.

Цыплят по осени считают.

Nie łap dwóch srok za ogon.

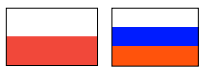
За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Nie ma gdzie szpilki wetknać.

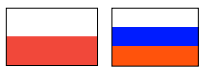
Яблоку негде упасть.

Nie ma tego złego, co by na dobre nie wyszło.

Нет худа без добра.



- Nie mów hop, róki nie przeskoczysz.  
Не говори гоп, пока не перепрыгнешь.
- Nie od razu Kraków zbudowano.  
Москва не сразу строилась.
- Nie samym chlebem żyje człowiek.  
Не хлебом единым жив человек.
- Nie święci garnki lepią.  
Не боги горшки обжигают.
- Nie taki diabeł straszny, jak go malują.  
Не так страшен чёрт, как его малюют.
- Nie traci rozumu, kto go nie ma.  
Не теряет голову тот, кто её не имеет.
- Nie wozi się drzewa do lasu.  
В Тулу со своим самоваром не ездят.
- Nie wsadzaj nosa do cudzego prosa.  
Мети всяк перед своими воротами.  
Не путайся в чужое лыко.  
Не в свои сани не садись.  
В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
- Nie wszystko złoto, co się świeci.  
Не всё золото, что блестит.
- Niech mi kaktus na dłoni wyrośnie.  
Если бы да кабы.. во рту выросли грибы.
- Nieszczęścia chodzą parami.  
Бедя не приходит одна.
- Nosił wilk razy kilka, ponieśli i wilka.  
Не всё коту Масленица, бывает и Великий Пост.
- O wilku mowa (a wilk tuż).  
Лёгко на помине.
- Oczy są zwierciadłem duszy.  
Глаза – зеркало души.
- Od wódki rozum krótki.  
От водки ум короткий.  
Вино с разумом не дружит.
- Owoc zakazany smakuje najlepiej.  
Понравится сатана лучше ясна сокола.
- Pierwsze koty za płoty.  
Первый блин комом.
- Piłeś – nie jedź, nie piłeś – wурij.  
Ты пил – не садись за руль, не пил – выпей.
- Pokorne cięię dwie matki ssie.  
Ласковый телёнок двух маток сосёт.
- Potrzeba jest matką wynalazków.  
Нужда – мать изобретений.
- Powtarzanie jest matką wiedzy.  
Повторение – мать учения.
- Prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie.  
Друг познается в беде.  
Друзья познаются в беде.



Przyszła kryska na Matyska.

Не всё коту Масленица, бывает и Великий Пост.

Raz kozie śmierć.

Была не была.

Двум смертям не бывать, а одной не миновать.

Од-нова живём.

Пан или пропал.

Ręka rękę myje.

Рука руку моет.

Robota nie zając, nie usieknie.

Работа не волк, в лес не убежит.

Sami swoi.

Свои люди – сочтёмся.

Siła złego na jednego.

Все на одного.

Słyszał, że dzwonią, ale nie wie, w którym kościele.

Слышал звон, да не знает где он.

Spiesz się powoli.

Тише едешь, дальше будешь.

Strzeżonego Pan Bóg strzeże.

Бережёного Бог бережёт.

Syty głodnemu nie uwierzy.

Сытый голодному не товарищ.

Сытый голодного не разумеет.

Богатый бедному не брат.

Szczery wzroku nie ukrywa.

Искренний взгляда не прячет.

Szewc bez butów chodzi.

Сапожник (ходит) без сапог.

Ten się śmieje, kto się śmieje ostatni.

Смеётся тот, кто смеётся последним.

Uroda wymaga poświęceń.

Красота требует жертв.

W każdej rodzinie jest czarna owca.

В семье не без уroda.

W nocy wszystkie koty są czarne.

Ночью все кошки серы.

W zdrowym ciele zdrowy duch.

В здоровом теле здоровый дух.

Wiedza to potęga.

Знание – сила.

Wiedzą sąsiedzi, jak kto siedzi.

От соседского глаза не скроешься.

Wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej.

В гостях хорошо, а дома лучше.

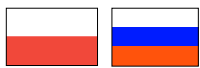
Wszystkie drogi prowadzą do Rzymu.

Все дороги ведут в Рим.

Wszystko zostaje w rodzinie.

Свои люди – сочтёмся.





Zamienił stryjek siekierkę na kijek.

Менять шило на мыло.

Zawiść rodzi nienawiść.

Зависть порождает ненависть.

Ziemia jest wielka, a ludziom na niej ciasno.

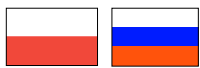
Земля велика, а людям на ней тесно.

Złość piękności szkodzi.

Злость красоте вредит.

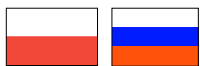
Żuć, nie umierać.

Не житьё, а масленица.

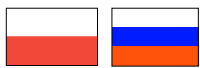


## IV. FRAZEOLGIZMY I IDIOMY

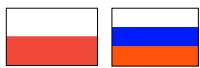
... na krzyż	раз, два – и обчёлся
ani be, ani me, ani kukuryku	ни бе, ни ме, ни кукареку ни бэ, ни мэ, ни кукареку
babie lato	бабье лето
biegać z wywieszonym językiem	язык на плече
być w siódmym niebie	быть на седьмом небе
być w temacie	в курсе (дела)
cała prawda	подноготная правда
choć oko wykol	хоть глаз выколи
ciągnąć kogoś za język	тянуть за язык
czas się nie ima	время не торгает
czekać pomyślnych wiatrów	ждать у моря погоды
do czasu	до поры, до времени
dolewać oliwy do ognia	подливать масла в огонь
dostać się na ludzkie języki	попасть кому-то на язык
dostać za swoje	получить по заслугам
drogo kosztować	влететь в копеечку
figa z makiem	кукиш с маслом фига с маком фига с маслом
gdzie diabeł mówi dobranoc	к чёрту на кулички
gra nie warta świeczki	игра не стоит свеч
gruby portfel	тучий кошелёк
iść gdzie oczy poniosą	идти куда глаза глядят
iść komuś na rękę	идти кому-л. навстречу
iść na żywioł	идти на авось
jak grom z jasnego nieba	как снег на голову
jak piąte koło u wozu	нужен как собаке пятая нога
jego dni są policzone	его дни сочтены
język świerzbi	язык чешется
komary tną	комары жгут
kopnąć w kalendarz	дышать на ладан сыграть в ящик
koziół ofiarny	козёл отпущения
kupić kota w worku	купить kota в мешке
liczyć na łut szczęścia	идти на авось
łamać sobie język	ломать язык
mieć długi język	иметь длинный язык



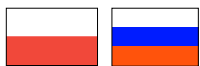
mieć dwie lewe ręce mieć dziurawe ręce	у кого-л. всё из рук валится
mieć mleko pod nosem	молоко на губах не обсохло
mieć na końcu języka	вертится на языке
mieć ostry język	иметь острый язык
mleko kipi	молоко бежить
mydlić oczy	пускать пыль в глаза
na wyciągnięcie ręki	рукой подать отсюда
nadaśać się	надуть губы
naga prawda	подноготная правда
naprędce	на скорую руку
ni be, ni me, ni kukuryku	ни бе, ни ме, ни кукареку ни бэ, ни мэ, ни кукареку
ni pies, ni wydra	ни к селу, ни к городу ни рыба, ни мясо ни то, ни сё
ni wte, ni wewte	ни тпру, ни ну
nic mi do tego	моя хата с краю
nie do poznania	до неузнаваемости
nie kiwnąć palcem	пальцем о палец не ударить
nie ma się komu wyżalić	плакать(ся) в жилетку
nie przechodzić przez gardło	застрять в горле
niech się dzieje co chce	после меня хоть потоп
odłożyć na później	отложить в долгий ящик
palce lizać	пальчики оближешь
patrzeć jak wół na malowane wrota	установиться как баран на новые ворота установиться как бухгалтер на налогового инспектора установиться как гарем на нового султана
patrzeć przez palce na coś	смотреть сквозь пальцы на что-л.
pepek świata	пуп земли
pieniądze topnieją	деньги тают
po nas choćby potop	после меня хоть потоп
po starej znajomości	по старой памяти
podciąć skrzydła	подрезать крылья
podobni jak dwie krople wody	похожи друг на друга как две капли воды
pokazać, gdzie raki zimują	показать, где раки зимуют
polityka spalonej ziemi	политика выжженной земли
połamania pióra	ни пуха, ни пера
postawić kropkę nad „i”	расставить точки над «i»
potoczyć się swoim torem	войти в привычное русло
pracować zakasawszy rękawy	работать засучив рукава работать спустя рукава



prochu nie wymyśli	пороха не выдумает
przyplacić zdrowiem	поплатиться здоровьем
robić z igły widły	делать из мухи слона
rozpływa się w ustach	само тает во рту
róg obfitości	рог изобилия
rządzić żelazną ręką	ежовые рукавицы
siedzieć w czterech ścianach	сидеть в четырёх стенах
siedzieć z założonymi rękoma	сидеть сложа руки
síódma woda po kisielu	сeдьмая вода на киселе
słoń na ucho nadepnął	медведь на ухо наступил
sprawa załatwiona	дело в шляпе
stary wyjadacz	стрелянный воробей
stracić głowę dla dziewczyny	потерять голову из-за девушки
strzec jak oka w głowie	беречь как зеницу ока
strzępić język	трепать языком
szybko i po łebkach	галопом по Европам
szyte grubymi nićmi	шито белыми нитками
ściemniać	вешать лапшу на уши втирать очки
ślinka cieknie	слюн(к)и текут
śmiechu warte	курам на смех
ten numer nie przejdzie	этот номер не пройдёт
termin upływa	срок истекает
to nie przejdzie	этот номер не пройдёт
trafić w (samo) sedno	не в бровь, а в глаз
trafić z deszczu pod rynnę	поменять шило на мыло
trzaskający mróz	трескающий мороз
trzymać język za zębami	держатъ язык за зубами
trzymać w ryzach	ежовые рукавицы
u Pana Boga za piecem	у Христа за пазухой
ugryźć się w język	прикусить язык
umowa stoi	по рукам
w biały dzień	среди бела дня среди бела дня
w cztery oczy	с глазу на глаз
w krótkim terminie	в сжатые сроки
w mundurze (komuś) nie do twarzy	форма (кому-то) не к лицу
w najgorszym wypadku	на худой конец
w żadnym wypadku	ни в коем случае
walczyć o swoje	постоять за себя

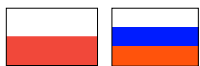


walić prawdę w oczy	рубить правду-матку
wbić do głowy	зарубить на носу
wieszać psy na kimś	вешать собак на кого-л.
wodzić za nos	водить за нос
wpaść jak śliwka w kompot	попасть впросак попасть как кур во щи
wrócić na stare śmieci	вернуться в родные пенаты возвратиться в родные пенаты
wstać lewą nogą	встать с левой ноги
wszystko jasne	дело в шляпе
wybić klin klinem	клин клином вышибают
wyciągnąć nogi	дышать на ладан сыграть в ящик
wyręczać się kimś	чужими руками жар загребать
wytrzeszczać oczy	таращить глаза
wyższa szkoła jazdy	высший пилотаж
wziąć się w garść	держаться в руках
z niejednego pieca chleb jeść	пройти через огонь, воду и медные трубы
za króla Ćwieczka	при царе Горохе
zaczynać od podstaw zaczynać od zera	начинать с азов
zadzierać nosa	задирать нос
zalać robaka	залить своё горе утопить своё горе
zamykać na coś oczy	закрывать глаза на что-л.
zaparło mi dech	дыхание заперло
zbijać bąki	бить баклуши
ziemia obiecana	земля обетованная
złota rączka	мастер на все руки
zmieszać z błotem	смешать с грязью
znać jak własną kieszeń	знать как свои пять пальцев
znaleźć się między młotem a kowadłem znaleźć się w krzyżowym ogniu	находиться между двух огней
znaleźć z kimś wspólny język	найти общий язык
zostać wystrychniętym na dudka zostać z niczym	остаться с носом
związać nos na kwintę	повесить нос (на квинту)
zwinąć żagle	убрать паруса
żeby ci język kołkiem stanął	типун тебе на язык
żelazna kurtyna	железный занавес



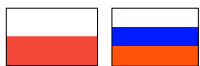
## V. SKRÓTY

<b>AIDS</b> [ejds], Zespół nabytego niedoboru odporności	<b>СПИД</b> [спид], Синдром приобретённого иммунодефицита
<b>HIV</b> [hif], Ludzki wirus niedoboru odporności	<b>ВИЧ</b> [вич], Вирус иммунодефицита человека
<b>itd.</b> [i-te-dé], i tak dalej	<b>и т. д.</b> , и так далее
<b>itp.</b> [i-te-pé], i tym podobne	<b>и т. п.</b> , и тому подобное
<b>jw.</b> , jak wyżej	как указано выше
<b>km/h</b> , kilometrów na godzinę	<b>км/ч</b> , километров в час
<b>m.in.</b> , między innymi	среди (всего) прочего, среди прочих
<b>m/s</b> , metrów na sekundę	<b>м/сек</b> , метров в секунду
<b>MSW</b> [em-es-wú], Ministerstwo Spraw Wewnętrznych	<b>МВД</b> [эм-вэ-дэ], Министерство внутренних дел
<b>MSZ</b> [em-es-zét], Ministerstwo Spraw Zagranicznych	<b>МИД</b> [мид], Министерство иностранных дел
<b>OMON</b> [ómon], Oddział Milicji Specjalnego Przeznaczenia (w Rosji i innych krajach b. ZSRR)	<b>ОМОН</b> [омон], Отряд милиции особого назначения
<b>PC</b> [pe-cé, pi-si], pecet, komputer osobisty	<b>ПК</b> [пэ-ка], персональный компьютер
<b>PDA</b> [pe-de-á], palmtop	<b>КПК</b> [ка-пэ-ка], карманный персональный компьютер
<b>RAM</b> , pamięć operacyjna	<b>ОЗУ</b> [озу], оперативное запоминающее устройство
<b>tzn.</b> , to znaczy	<b>т.е.</b> , то есть
<b>tw.</b> , tak zwany	<b>т.н.</b> , так называемый
<b>UE</b> [u-é], Unia Europejska	<b>ЕС</b> [е-эс, ес], Евросоюз, Европейский Союз
<b>UPS</b> [u-pe-és], zasilacz awaryjny	<b>ИБП</b> [и-бэ-пэ], источник бесперебойного питания
<b>USA</b> [u-es-á], Stany Zjednoczone Ameryki	<b>США</b> [сэ-ше-á, сша], Соединённые Штаты Америки
<b>USG</b> [u-es-gié], ultrasonografia	<b>УЗИ</b> [узи], ультразвуковое исследование
<b>VAT</b> [wat], podatek od wartości dodanej, podatek od towarów i usług	<b>НДС</b> [эн-дэ-эс], налог на добавленную стоимость
<b>ZSRR</b> [zet-es-er-ér], Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich	<b>СССР</b> [эс-эс-эс-эр], Союз Советских Социалистических Республик



## **B. Część rosyjsko-polska**

## **В. Русско-польская часть**

**I. СПЕЦИАЛИЗИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА****1. Алгебра**

<b>математические операции</b>	<b>działania matematyczne</b>
арифметическое действие	działanie arytmetyczne
результат операции, результат действия	wynik działania

<b>сложение, прибавление</b>	<b>dodawanie</b>
слагаемое	składnik
сумма	suma

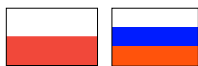
<b>вычитание, убавление</b>	<b>odejmowanie</b>
уменьшаемое	odjemna
вычитаемое	odjemnik
разность	różnica
операция обратная сложению	działanie odwrotne do dodawania

<b>умножение</b>	<b>mnożenie</b>
произведение	iloczyn
множители, сомножители	czynniki
таблица умножения	tabliczka mnożenia
формулы сокращённого умножения	wzór skróconego mnożenia

<b>деление</b>	<b>dzielenie</b>
отношение, (неполное) частное	iloraz
делитель	dzielnia
делимое	dzielnik
остаток (от деления)	reszta (z dzielenia)
деление с остатком, деление по модулю	dzielenie z resztą
деление на ноль	dzielenie przez zero

<b>... столбиком, ... в столбик</b>	<b>... w słupku</b>
сложение столбиком, сложение в столбик	dodawanie w słupku
вычитание столбиком, вычитание в столбик	odejmowanie w słupku
умножение столбиком, умножение в столбик	mnożenie w słupku
деление столбиком, деление в столбик	dzielenie w słupku
... в уме	... w pamięci
занимать	brać do pamięci





<b>возведение в степень</b>	<b>potęgowanie</b>
степень	potęga
основание	podstawa
показатель	wykładnik
квадрат, возведение во вторую степень	kwadrat, druga potęga
куб, возведение в третью степень	sześcian, trzecia potęga

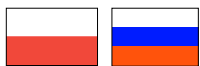
<b>извлечение корня</b>	<b>pierwiastkowanie</b>
корень	pierwiastek
подкоренное число	liczba podpierwiastkowa, liczba pierwiastkowana
степень	stopień
квадратный корень, корень 2-й степени	pierwiastek kwadratowy, pierwiastek 2. stopnia
кубический корень, корень 3-й степени	pierwiastek sześcienny, pierwiastek 3. stopnia

<b>интегрирование, интеграция</b>	<b>całkowanie, wyznaczanie całki</b>
определённый интеграл	całka oznaczona
неопределённый интеграл	całka nieoznaczona

<b>дифференцирование</b>	<b>różniczkowanie</b>
дифференциал	różniczka
функция	funkcja
производная (функции)	pochodna (funkcji)
предел функции	granica funkcji, limes

<b>свойства действий, свойства операций</b>	<b>właściwości działań</b>
ассоциативность	łączność
сочетательный закон	prawo łączności
коммутативность	przemienność
переместительный закон	prawo przemienności
дистрибутивность	rozdzielność
распределительный закон	prawo rozdzielności mnożenia względem dodawania

<b>знаки равенства и неравенства</b>	<b>znaki równości i nierówności</b>
знак равенства, знак «равно»	= znak równości, znak „równa się”
знак неравенства, знак «не равно»	≠ znak nierówności, znak „nie równa się”
знаки сравнения, знаки неравенства	< > ≤ ≥ znaki nierówności
строгое неравенство	< > nierówność ostra, nierówność mocna
нестрогое неравенство	≤ ≥ nierówność nieostra, nierówność słaba

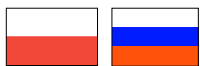


знаки операций		znaki działań
плюс	+	plus
минус	-	minus
знак умножения	$\times \cdot *$	znak mnożenia
знак деления	$:/\div$	znak dzielenia
плюс-минус	$\pm$	znak plus-minus
знак возведения в степень	$\wedge$	znak potęgowania
знак корня, знак радикала	$\sqrt{\quad}$	znak pierwiastka
знак интеграла	$\int$	znak całki
знак факториала	!	znak silni, silnia

скобки		nawiasy
круглые скобки	()	nawias okrągły
квадратные скобки	[]	nawias kwadratowy
угловые скобки	$\langle \rangle$	nawias trójkątny
фигурные скобки	{ }	nawias klamrowy
прямые скобки		pionowe kreski

другие символы		inne symbole
икс	$x$	iks
игрек [игрек, игрэк]	$y$	igrek, ygrek
зет [зэт]	$z$	zet
знак градуса	$^\circ$	symbol stopnia
штрих	'	prim
процент	%	procent
промилле	‰	promil
бесконечность	$\infty$	nieskończoność

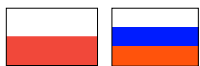
множества чисел		zbiory liczb
натуральные числа, естественные числа		liczby naturalne
<b>N</b> N = {0, 1, 2, ...} N* = {1, 2, ...}		<b>N</b> N <sub>0</sub> = {0, 1, 2, ...} N <sub>+</sub> = {1, 2, ...}
<b>Z</b> целые числа		<b>C</b> liczby całkowite
<b>Q</b> рациональные числа		<b>W</b> liczby wymierne
<b>I</b> иррациональные числа		liczby niewymierne
<b>R</b> вещественные числа, действительные числа		<b>R</b> liczby rzeczywiste



дробі		ułamki
числитель		licznik
знаменатель		mianownik
дробная черта		kreska ułamkowa
правильная дробь	$\frac{1}{2}$	ułamek właściwy
неправильная дробь	$\frac{3}{2}$	ułamek niewłaściwy
смешанная дробь	$1\frac{1}{2}$	ułamek mieszany
десятичная дробь	1,5	ułamek dziesiętny
периодическая дробь, бесконечная десятичная дробь	$1,(3)$ $1,333\dots$	ułamek okresowy, ułamek dziesiętny nieskończony
сокращение дроби		skracanie ułamka
сократить дробь		skrócić ułamek

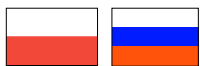
прочие свойства чисел	inne właściwości liczb
чётный	parzysty
нечётный	nieparzysty
положительный	dodatni
отрицательный	ujemny

прочее	inne
энный	enty, n-ty
неизвестное	niewiadoma



## 2. Армия

(пулемётная) лэнта	taśma ( <i>nabojowa</i> )
БТР, броне́ттранспортёр	transporter opancerzony
кольцо́ ( <i>гранаты</i> ), чека́	zawleczka
лимо́нка	granat ręczny
магази́н	magazynek
оббй́ма	łódka ( <i>nabojowa</i> )
передёрнуть затво́р	przeładować ( <i>broń</i> ), zarepetować
постави́ть на предохраните́ль	zabezpieczyć
призы́вник	poborowy
разгру́зочный жиле́т, разгру́зка	kamizelka szturmowa
снять с предохраните́ля	odbezpieczyć
спуск, спусково́й крьючо́к	spust



### 3. Вода

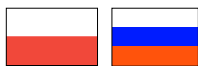
агрегатные состояния	stany skupienia
жидкое состояние	stan ciekły
жидкость	ciecz
твёрдое состояние. кристаллическое состояние	stan stały
лёд	lód
газообразное состояние	stan gazowy
водяной пар	para wodna

фазовые переходы, фазовые превращения	przemiany fazowe
десублимация	resublimacja
испарение	parowanie
кипение	wrzenie
конденсация, сжижение	skraplanie
отвердевание	krzepnięcie
плавление	topnienie
сублимация, возгонка	sublimacja
температура плавления	temperatura topnienia
температура кипения, точка кипения	temperatura wrzenia

водоёмы	zbiorniki wodne
океан	ocean
море	morze
озеро	jezioro
пруд	staw

водотоки	wody płynące
река	rzeka
ручей	strumień

заливы	zatoki
бухта	zatoka ( <i>mała</i> ), zalew
губа	zatoka ( <i>głęboko wcinająca się w ląd</i> )
лагуна	laguna
лиман	liman
<i>устар.</i> лукоморье	zatoka
фьорд, фьёрд, фиорд	fjord
эстуарий	estuarium

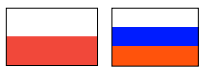


<b>конденсации водяного пара</b>	<b>skupiska pary wodnej</b>
облако	obłok
туча	chmura
туман, мгла	mgła

<b>атмосферные осадки (выпадающие из облаков)</b>	<b>opady atmosferyczne</b>
град	grad
дождь	deszcz
кислотный дождь	kwaśny deszcz
морося, изморось	mżawka
снег	śnieg

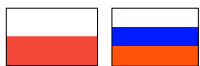
<b>атмосферные осадки (осаждающиеся из воздуха)</b>	<b>osady atmosferyczne</b>
гололёд	gołoledź
изморозь	szron, zamróz
иней	szron, szadz
роса	rosa

<b>виды воды</b>	<b>rodzaje wody</b>
мягкая вода	mięka woda
жёсткая вода	twarda woda
морская вода	woda morska
солёная вода	woda słona
прёсная вода	woda słodka
тяжёлая вода	ciężka woda
оксид дейтерия	tlenek deuteru
пероксид водорода, перекись водорода	woda utleniona
дистиллированная вода	woda destylowana
дождевая вода	woda deszczowa, deszczówka
питьевая вода	woda pitna
святая вода	woda święcona
сточные воды	ścieki
грунтовые воды, подпочвенные воды	wody gruntowe
поверхностные воды	wody powierzchniowe



<b>прочее</b>	<b>inne</b>
водопой	wodopój
водопровод, водовод	wodociąg
водохранилище	szuczny zbiornik wodny
гидросфера	hydrosfera
засуха	susza
коррозия	korozja
наводнение, паводок	powódź
плотность	gęstość
проводник	przewodnik
растворитель	rozpuszczalnik
родник, источник, ключ	źródło
стихия	żywiół ( <i>potężne zjawisko naturalne</i> )
элемент	żywiół ( <i>ogień, woda, powietrze, ziemia</i> )
эрозия	erozja

<b>водные формы жизни</b>	<b>wodne formy życia</b>
водоросль	glon, alga, wodorost
выдра	wydra
дельфин	delfin
земноводные	płazy
кит	waleń, wieloryb, orka
морская свинья	morświn
планктон	plankton
рыба	ryba
тюлень	foka



#### 4. Геометрия

прямоугольная (декартова) система координат	układ współrzędnych kartezjańskich (prostokątny)	
график		wykres
ось x, ось абсцисс	x	oś x, oś odciętych
ось y, ось ординат	y	oś y, oś rzędnych
угол	I – IV	ćwiartka
координаты	(x,y)	współrzędne

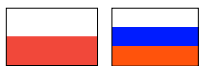
углы	kąty	
острый угол	$<90^\circ$	kąt ostry
тупой угол	$90^\circ-180^\circ$	kąt rozwarty
прямой угол	$90^\circ$	kąt prosty
развёрнутый угол	$180^\circ$	kąt płaski
теорема Пифагора		twierdzenie Pitagorasa

треугольники	trójkąty
прямоугольный	trójkąt prostokątny
равнобедренный	trójkąt równoboczny
равносторонний	trójkąt równoramienny
разносторонний	trójkąt różnoboczny

четырёхугольники	czworokąty
квадрат	kwadrat
параллелограмм	równoległobok
прямоугольник	prostokąt
ромб	romb
трапеция	trapez

другие фигуры	inne figury
конус	stożek
куб	sześcian
многогранник	wielościan
многоугольник	wielobok
окружность	okrąg
параллелепипед	równoległoscian
пирамида	ostrosłup
прямоугольный параллелепипед	prostopadłoscian





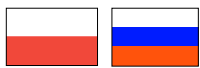
<b>чертэние округов</b>	<b>rysowanie okręgów</b>
начертить круг	narysować okrąg
описать круг	opisać okrąg
описывать круг	opisywać okrąg
чертить круг	rysować okrąg

<b>лінії</b>	<b>linie</b>
гипотенуза	przeciwprostokątna
грань	krawędź
диагональ	przekątna
катет	bok, przyprostokątna
медиана	środkowa
параллельная линия	linia równoległa
периметр	obwód
перпендикуляр	linia prostopadła
радиус	promień
ребро	krawędź
сторона	bok
хорда	cięciwa

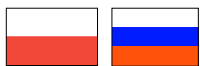
<b>свойства линий</b>	<b>właściwości linii</b>
вертикальный	pionowy
горизонтальный	poziomy
параллельный	równoległy
перпендикулярный	prostopadły

<b>пункты</b>	<b>punkty</b>
вершина	wierzchołek
центр круга	środek okręgu
центр линии	środek linii

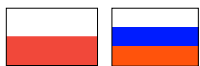
<b>прочее</b>	<b>inne</b>
диаметр	średnica
площадь	pole
поперечное сечение	przekrój poprzeczny
транспортир	kątomierz
циркуль	cyrkiel

**5. Горное дело и геология**

алевролит	aleurolit
аргилит	argilit
бортовой	graniczny
включение	konkrecja, nagromadzenie, skupienie, wtrącenie
вспучивание	pęcznienie
выбросоопасность	ryzyko wyrzutów
выработка	wyrobisko
газокернаборник	rdzeniówka ( <i>ciśnieniowa, do poboru gazu</i> )
газоносность	zawartość gazów
галька	konkrecja
геологоразведочный	geologiczno-poszukiwawczy
горная масса	urobek
горное давление	ciśnienie górotworu
запас, резерв, ресурс	zasoby
зеркало скольжения	lustro ślizgowe
золошлак	popiołożużel
зольность	popielność
истинный	rzeczywisty
каротаж	profilowanie
конвейерный	przenośnikowy
конгломерат	konglomerat, zlepieniec
кондиционная мощность	grubość przemysłowa
кровля	strop
лава	ściana
ложная кровля	strop fałszywy
мергел	margiel
мнимый	pozorny
мощность	grubość, miąższość, zdolność wydobywczą
нарушение	zaburzenia tektoniczne
наслоение	nawarstwienie
обогащательная фабрика	zakład przeróbki
околоствольный двор	podszycie
оконтуривающий	wytyczny
опробование	próbkiowanie
откаточный	przewozowy
отложение	osad, złożę
очистной	wydobywczy



пласт	pokład
пластоиспытатель	próbnik złoża
пластопересечение	przecięcie ( <i>odwiertu, pokładu</i> )
подошва	spąg
поле шахты, шахтное поле	obszar górniczy kopalni
порода	skała
проба	próbka
проходка	drażenie, głębienie
рабочий пласт	pokład wybierany
разведочный	poszukiwawczy, rozpoznawczy
редкие и рассеянные элементы, РРЭ	pierwiastki rzadkie i rozproszone
сброс	uskok
скважина	odwiert
среднестойкий	średnio stabilny
стойкий	stabilny
сухая беззольная масса, с.б.м.	sucha masa bezpopielna, ADFM
технико-экономическое обоснование, ТЭО	studium wykonalności
толща	kompleks litologiczny, ława, seria węglonośna, warstwa
трещиноватость	szczelinowatość
угольный пласт	pokład węgla
целик	calizna
чередование	naprzemienny układ
четвертичный	czwartorzędowy
штрек	chodnik
эксплуатация, разработка, выемка	eksploatacja



## 6. Грамматика

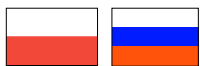
части речи	części mowy
глагол	czasownik
деепричастие	imiesłów przysłówkowy
имя прилагательное	przymiotnik
имя существительное	rzeczownik
имя числительное	liczebnik
междометие	wykrzyknik
местоимение	zaimek
наречие	przysłów
предлог	przyimek
причастие	imiesłów przymiotnikowy
союз	spójnik
частица	partykuła

наклонения	tryby
изъявительное наклонение	tryb oznajmujący
повелительное наклонение	tryb rozkazujący
сослагательное наклонение	tryb przypuszczający

времена глагола	czasy
настоящее время	czas teraźniejszy
прошедшее время	czas przeszły
давнопрошедшее время	czas zaprzesły
будущее время	czas przyszły

числа	liczby
единственное число	liczba pojedyncza
множественное число	liczba mnoga

прочее	inne
инфинитив	bezokolicznik
склонение	deklinacja, odmiana ( <i>rzeczowników, przymiotników, zaimków i liczebników</i> )
спряжение	koniugacja, odmiana ( <i>czasowników</i> )
ударение	akcent
ударный, под ударением	akcentowany, pod akcentem



## 7. Игры

игра́льные ка́рты	karty do gry
колóда	talia
джóкер	joker

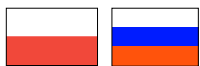
карти́нки, двор	figury karciane
туз	as
корóль	król
да́ма	dama
валéт	walet, jupek

ма́сти		kolory
пíк	♠♠	pik, wino
пíки, вíны, вíни	♠♠	piki, wina
трéфа, жéлудь, жлúдь	♣♣	trefl, żołądź
трéфы, крéсти, крэсты, жéлуди, жлúди	♣♣	trefle, żołądzie
чёрва	♥♥	kier, czerwó
чёрви, чёрвы, жи́ры	♥♥	kiery, czerwá
бúбна	♦♦	karo, dzwonek
бúбны, бúби, звóнки	♦♦	kara, dzwonki

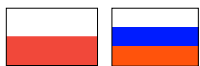
ша́хматы	szachy
ша́хматная доска́	szachownica

фигу́ры		figury
корóль	♔♚	król
ферзь, короле́ва	♕♛	hetman, królowa, dama
ладья́, тура́	♖♜	wieża
слон, офице́р	♗♝	laufer, goniec
ко́нь	♘♞	koń, skoczek
пе́шка	♙♟	pionek, pion

хо́ды	ruchy
рокиро́вка	roszada
шах	szach
мат	mat

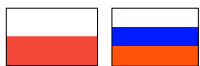


<b>ша́шки</b>	<b>warcaby</b>
ша́шечница	szachownica
ша́шка	pionek, pion
да́мка	damka



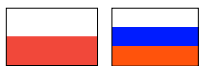
## 8. Компьютеры

антивірус	antywirus
архивіровать	pakować, spakować
блок питания	zasilacz
блокнот	notatnik
бнопня	pytanie
болванка	czysta płyta (CD/DVD)
брандмауэр, файрволл, файрвол, файервол, фаервол, межсетевой экран, сетевой экран	firewall, zaporą
браузер	przeglądarka
видеокарта	karta graficzna
винда	winda, Windows
вірус	wirus
віснуть	wieszać się
диск	dysk, płyta
дискета	dyskietka
дисковод	napęd
дисплэй	ekran
драйвера, дрова	drivery, sterowniki
драйвер	driver, sterownik
жесткий диск, винт, винчестер	dysk twardy
ЖК-монитор, жидкокристаллический монитор	LCD ( <i>monitor</i> ), ciekłokrystaliczny ( <i>monitor</i> )
завіснуть	zawiesić się
звуковая плата	karta dźwiękowa, karta muzyczna
ИБП, источник бесперебойного питания	UPS, zasilacz awaryjny
кардридер	czytnik kart
карман	kieszon
клавиатура, клавиша	klawiatura
клик, щелчок	click
комплектующие	części komputerowe, podzespoły komputerowe
коврик	mousepad, podkładka pod mysz, podkładka pod myszkę
КПК, карманный персональный компьютер, наладонник	PDA, palmtop
кракозяблы, крокозяблы, кракозябры, крокозябры, крякозяблы, крякозябры, крякозяблы, крякозябры, зюквы, бнопня	krzaki
кряк, крэк, крек, крак	crack
лазерный принтер	drukarka laserowa
матричный принтер	drukarka igłowa
меню пуск	menu start

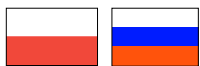


мессенджер, программа мгновенного обмена сообщениями	komunikator
модуль, плашка ( <i>памяти</i> )	kość ( <i>pamięci</i> )
мышь	mysz
накопитель	nośnik
ноутбук, ноут, лэптоп, лаптоп	notebook, laptop
обжимка	zaciskarka
ОЗУ, оперативное запоминающее устройство, оперативная память	RAM, pamięć operacyjna
отсканировать	zeskanować
панель задач	pasek zadań
папка	folder, katalog
перезагрузить	zrestartować, zresetować, uruchomić ponownie
перезагрузка	restart, reset, ponowne uruchomienie
ПК, персональный компьютер	PC, pecet, komputer osobisty
планшетный компьютер, планшетный персональный компьютер, планшетный ПК	tablet PC
пользователь, юзер	użytkownik
пользоваться, использовать, юзать	używać, korzystać
принтер	drukarka
пробел	spacja
проводник	eksplorator
прошивка	firmware
путь	ścieżka
разветвитель питания	rozdzielacz zasilania
роутер, маршрутизатор	router
сетевой фильтр	listwa zasilająca, listwa antyprzebieciowa, listwa przeciwprzebieciowa, acar
сенсорная панель	touchpad
системная плата, материнская плата, матплата, мать, мамка	plyta główna
сканировать	skanować
сканер	skaner
смартфон	smartfon
собака, собачка	małpa
сообщение, мессидж	wiadomość
ставить, устанавливать	instalować
струйный принтер	drukarka atramentowa
троян, троянский конь	trojan, koń trojański
удаление	deinstalacja
установка	instalacja





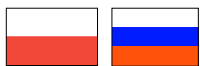
флэшкa, флэшка	pendrive
форумчáнин	forumowicz
форумчáнка	forumowiczka
щёлкать, кликать	klikać
щёлкнуть, кликнуть	kliknąć
ЭЛТ-монитор	CRT ( <i>monitor</i> )
ярлы́к	skrót



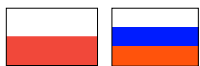
## 9. Медицина

анаэробный гликолиз	glikoliza beztlenowa
близорукость, миопия	krótkowzroczność
дальнозоркость, гиперметропия	dalekowzroczność
диатез	diateza
дискоидная красная волчанка	toczeń rumieniowaty krążkowy
дисциркуляторная энцефалопатия	podkorowa encefalopatia miażdżycowa
дыхательные пути	drogi oddechowe
инсульт, апоплексический удар, апоплексия, апоплексия	udar mózgu
инфаркт мозга, ишемический инсульт	zawał mózgu
кетокислота	ketokwas
недостаток зрения	wada wzroku
поражать	atakować
себорейная экзема	wyprysk łojotokowy
УЗИ, ультразвуковое исследование	USG, ultrasonografia
щелочной резерв крови	alkaliczna rezerwa krwi

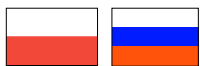
группы крови	grupy krwi
первая группа крови	grupa krwi 0
вторая группа крови	grupa krwi A
третья группа крови	grupa krwi B
четвертая группа крови	grupa krwi AB

**10. Местоимения**

<b>отрицательные местоимения</b>	<b>zaimki przeczące</b>
ничтó	nic
ничегó	niczego, nic
ничему́	niczemu
ничём	niczym, przez nic
никтó	nikt
никогó	nikogo
никому́	nikomu
никём	nikim, przez nikogo
ни за чтó	za nic
ни о чём	o niczym
ни за чём	za niczym
ни у когó	u nikogo
ни с когó	od nikogo
ни для когó	dla nikogo
ни к кому́	do nikogo
ни с кём	z nikim
ни о ко́м	o nikim
ника́к	nijak
никуда́	nigdzie, do nikąd
никогда́	nigdy
<b>неопределённые местоимения</b>	<b>zaimki nieokreślone</b>
не́что	coś, pewna rzecz
не́чего	nie ma co, nie ma czego
не́чему	nie ma czemu
не́чем	nie ma przez co, nie ma czym
не́кто	ktoś, pewna osoba, pewien człowiek
не́кого	nie ma kogo
не́кому	nie ma komu
не́кем	nie ma przez kogo, nie ma kim
не́ за что	nie ma za co
не́ о чем	nie ma o czym
не́зачем	nie ma po co, nie ma potrzeby, nie warto



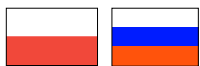
не́ у кого	nie ma u kogo
не́ с кого	nie ma od kogo
не́ для кого	nie ma dla kogo
не́ к кому	nie ma do kogo
не́ с кем	nie ma z kim
не́ о ком	nie ma o kim
не́куда	nie ma gdzie, nie ma dokąd
не́когда	nie ma kiedy



## 11. Обстоятельства места и стороны света

обстоятельства места	okoliczniki miejsca
наверху́	na górze
внизу́	na dole
вверх, кверху́	w górę
вниз, книзу́	w dół
сверху́	z góry
снизу́	z dołu
сле́ва	po lewej, z lewej
спра́ва	po prawej, z prawej
спереди́, впереди́	z przodu
сза́ди, позади́	z tyłu
вперёд	do przodu, w przód
наза́д	do tyłu, w tył
посере́дине, посре́дине, посере́ди, посре́ди	pośrodku, w środku

стороны света	strony świata
се́вер	północ
се́верный	północny
юг	południe
ю́жный	południowy
восток	wschód
восточный	wschodni
за́пад	zachód
за́падный	zachodni



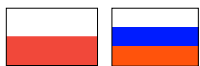
## 12. Право

преступления	przestępstwa
проступок, правонарушение, административное правонарушение	wykroczenie
преступление ( <i>небольшой или средней тяжести</i> )	występek
преступление, тяжкое преступление, особо тяжкое преступление	zbrodnia

меры пресечения	środki zapobiegawcze
домашний арест	areszt domowy
заключение под стражу ( <i>в СИЗО</i> )	tymczasowe aresztowanie
залог	poręczenie majątkowe, kaucja
личное поручительство	poręczenie społeczne
подписка о невыезде	zakaz opuszczania kraju
полицейский надзор	dozór policyjny

kary i środki karne	уголовные наказания	
штраф	grzywna	kary
ограничение свободы	ograniczenie wolności	
лишение свободы, <i>разг.</i> тюрьма	pozbawienie wolności, <i>pot.</i> więzienie	
пожизненное лишение свободы, пожизненное заключение	dożywotnie pozbawienie wolności, <i>pot.</i> dożywocie	
смертная казнь, высшая мера наказания, <i>разг.</i> вышка	kara śmierci, najwyższy wymiar kary	
содержание в дисциплинарной воинской части	areszt wojskowy	środki karne
лишение общественных прав	pozbawienie praw publicznych	
конфискация имущества	przepadek ( <i>mienia</i> )	
исправительные работы, обязательные работы, принудительные работы	roboty przymusowe	
запрет на вождение автомобиля	zakaz prowadzenia pojazdów	
лишение права занимать определённые должности или заниматься определённой деятельностью	zakaz zajmowania określonego stanowiska, wykonywania określonego zawodu lub prowadzenia określonej działalności gospodarczej	

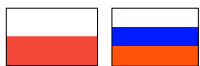
предварительное расследование	postępowanie przygotowawcze
дознание	dochodzenie
предварительное следствие	śledztwo
по делу ( <i>какому?, о чем?, чьему?</i> )	w sprawie ( <i>jakiej?, o co?</i> )
по факту ( <i>лат. in personam</i> )	w sprawie ( <i>lat. in rem</i> )
в отношении ( <i>определённого лица, лат. in personam</i> )	przeciwko ( <i>konkretnej osobie, lat. in personam</i> )



<b>участники расследования</b>	<b>uczestnicy postępowania</b>
государственный обвинитель, гособвинитель	oskarżyciel publiczny
гражданский истец	powód cywilny
дознатель	prowadzący dochodzenie
защитник	obrońca
истец	powód
обвинитель	oskarżyciel
обвиняемый	oskarżony
ответчик	pozwany
подозреваемый	podejrzany
подсудимый	pod sądny
потерпевший	ofiara, poszkodowany
присяжный заседатель	ławnik, sędzia przysięgły
прокурор	prokurator
свидетель	świadek
следователь	prowadzący śledztwo, śledczy
судебный эксперт	biegły sądowy
судья	sędzia
фигурант	<i>oskarżony, podejrzany lub świadek</i>
частный обвинитель	oskarżyciel prywatny

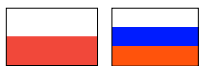
<b>виды свидетелей</b>	<b>rodzaje świadków</b>
коронный свидетель	świadek koronny
очевидец	świadek naoczny
понятой	świadek przybrany, osoba przybrana
свидетель защиты	świadek obrony
свидетель обвинения	świadek oskarżenia
свидетель-инкогнито	świadek incognito

<b>судебные решения</b>	<b>orzeczenia sądowe</b>
определение	postanowienie
решение	orzeczenie
решение по существу	orzeczenie co do istoty sprawy
приговор	wyrok



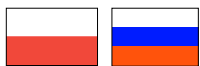
<b>прочее</b>	<b>inne</b>
объявить в розыск	wydać list gończy
объявление о розыске	list gończy
ордер на арест, санкция на арест	nakaz aresztowania
отвод адвоката, отвод адвокату	odwołanie adwokata, odwołanie pełnomocnictwa adwokata
проходить по делу ... в качестве ..., фигурировать по делу ... в качестве ..., фигурировать в деле ... в качестве ...	występować w sprawie ... w charakterze ...
состав преступления	znamiona przestępstwa
судебное производство, судопроизводство	postępowanie sądowe
уголовный розыск, угрозыск	sz służba wywiadowcza, wydział kryminalny
условно	w zawieszeniu
условное осуждение, условное наказание	warunkowe zawieszenie wykonania kary



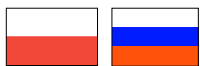


### 13. Праздники

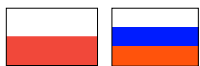
День дураков	Prima Aprilis
День защитника Отечества	Dzień Obrońcy Ojczyzny
День народного единства	Dzień Jedności Narodowej
День независимости	Święto Niepodległości
День Октябрьской революции	Dzień Rewolucji Październikowej
День Победы	Dzień Zwycięstwa
День поминовения усопших	Zaduszki
Масленица	Mięsopust, Ostatki
Международный женский день	Dzień Kobiet
Новый год	Nowy Rok
Пасха	Wielkanoc
Праздник весны и труда, День международной солидарности трудящихся	Święto Pracy
Рождество	Boże Narodzenie
Сочельник	Wigilia

**14. Строительство**

архитектурный проект	projekt architektoniczny, projekt budowlany
внутренние инженерные сети и системы	instalacje wewnętrzne
главный холл	hall główny
двор, внутренний двор	dziedziniec
замок свода	zwornik sklepienia
историческое здание	budynek zabytkowy
капитальный ремонт	remont generalny, remont kapitalny
капонир	kaponiera
консервация памятников культуры, реставрация памятников старины	konserwacja zabytków
концептуальный проект, концепция, эскизный проект	koncepcja, projekt koncepcyjny
крыло	skrzydło ( <i>budynku</i> )
малые архитектурные формы	mała architektura
позолота	złocenie
покрытие	plyta ( <i>nawierzchnia</i> )
рабочий проект	projekt wykonawczy
разрешение на строительство	pozwolenie na budowę
реставрация исторических зданий	rewaloryzacja obiektów zabytkowych
территориальное развитие	rozwój przestrzenny
техническая и юридическая документация	dokumentacja techniczno-prawna
техническая инвентаризация	inwentaryzacja budowlana
фасад	elewacja, pierzeja

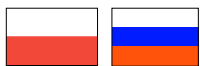
**15. Экономия**

аквизиция	akwizycja, przejęcie ( <i>przedsiębiorstwa</i> )
баланс	wyciąg
в размере	w wysokości
ВЭД, внешнеэкономическая деятельность	zagraniczna działalność gospodarcza, międzynarodowa działalność gospodarcza ( <i>handel zagraniczny, inwestycje zagraniczne, międzynarodowa współpraca gospodarcza, międzynarodowe operacje finansowe</i> )
выдача кредита	udzielenie kredytu, udzielenie pożyczki
денежный кредит	kredyt gotówkowy
инвестиционные паи	jednostki funduszy inwestycyjnych
первенство при покупке, преимущество при покупке	prawo pierwokupu, pierwszeństwo przy zakupie
погашение кредита	spłata kredytu
поглощение капитала	przejęcie kapitału
процентная ставка, процент	oprocentowanie
размер	wysokość
срочный вклад	lokata
трёхлетний срок погашения	spłata rozłożona na trzy lata
уплата, погашение	spłata

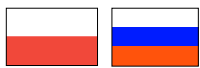


## II. ЗВУКИ ЖИВОТНЫХ

ворона, ворон	ономатопея:	кар-кар	kra kra
	глагол:	ка́ркать	krakać
	существительное:	ка́ркание (ка́ркание)	krakanie
гусь	ономатопея:	га-га-га́	ge ge
	глагол:	гого́тать	gegać
	существительное:	гого́тание (гого́тание), го́гот	geganie
золушка	ономатопея:	ку-ку́	kuku
	глагол:	куко́вать	kukać
	существительное:	куко́вание	kukanie
коза	ономатопея:	мэ-э, ме-е	mee
	глагол:	ме́кать	meczeć
	существительное:	ме́кание	meczenie
кошка	ономатопея:	мяу	miau
	возглас, к-рым кличут:	кис-ки́с	kici-kici
	глагол:	мяу́кать	miauczeć
	существительное:	мяу́кание (мяу́кание)	miauczenie
корова	ономатопея:	му-у	muu
	глагол:	мыча́ть	muczeć
	существительное:	мыча́ние, мык	muczenie
курица	ономатопея:	ко-ко-ко́	ko ko
	возглас, к-рым кличут:	цып-цы́п	cip-cip
	глагол:	куда́хтать, клохта́ть (клокта́ть), квохта́ть (квокта́ть)	gdakać, редко: kwokać, редко: kwoktać
	существительное:	куда́хтание (куда́хтание), клохта́ние (клокта́ние), квохта́ние (квокта́ние)	gdakanie, редко: kwokanie, редко: kwoktanie
лошадь	ономатопея:	и-го-го́	ihaha
	возг., к-рым понукают:	но	wio
	... останавливают:	тпру, тпруу, тпру, тпру	prrr
	глагол:	ржа́ть	rżeć
	существительное:	ржа́ние	rżenie
лягушка	ономатопея:	ква-ква́	kum kum
	глагол:	ква́кать	kumkać
	существительное:	ква́кание (ква́кание)	kumkanie
овца	ономатопея:	бэ-э, бе-е	bee
	глагол:	бле́ять	beczeć
	существительное:	бле́яние	beczenie
осёл	ономатопея:	иа	iha, i-ja



<b>петух</b>	<b>ономатопея:</b>	ку-ка-ре-ку́, кукареку́, кукуреку́	kukuryku
	<b>глагол:</b>	кукаре́кать, кукуре́кать	pieć
	<b>существительное:</b>	кукаре́канье (кукаре́кание)	pienie
<b>птица</b>	<b>ономатопея:</b>	чирик-чирик, чик-чирик	ćwir ćwir
	<b>глагол:</b>	чири́кать, щебе́тать	ćwierkać, szczebiotać, świergotać
	<b>существительное:</b>	чири́канье (чири́кание), щебе́тание	ćwierkanie szczebiotanie, szczebiot świergotanie, świergot
<b>свинья</b>	<b>ономатопея:</b>	хрю-хрю	chrum chrum, kwi kwi, kwik kwik
	<b>глагол:</b>	хрю́кать, визжа́ть	chrumkać, chrząkać, kwiczeć, редко: kwikać
	<b>существительное:</b>	хрю́канье (хрю́кание), хрюк, визжа́ние, визг	chrumkanie, chrząkanie, kwiczenie, kwik, редко: kwikanie
<b>собака</b>	<b>ономатопея:</b>	гав-гав	hau hau
	<b>глагол:</b>	гавка́ть, ла́ять	szczeakać, ujadać
	<b>существительное:</b>	гавка́ние (гавка́ние), ла́яние (ла́яние), лай	szczekanie, ujadanie
<b>утка</b>	<b>ономатопея:</b>	кря-кря	kwa kwa
	<b>глагол:</b>	кря́кать	kwakać
	<b>существительное:</b>	кря́канье (кря́кание)	kwakanie



### III. PRZYSŁOWIA I POWIEDZENIA

Алкоголь в малых дозах безвреден в любых количествах.

Alkohol pity z umiarem nie szkodzi nawet w dużych ilościach.

Баба с воду – кобыле легче.

Baba z wozu, koniom lżej.

Беда не приходит одна.

Nieszczęścia chodzą parami.

Бедному жениться и ночь коротка.

Biednemu zawsze wiatr w oczy.

Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

Bez ochoty niespore roboty.

Бережёного Бог бережёт.

Strzeżonego Pan Bóg strzeże.

Бережливого коня зверь в поле не бьет.

Lepiej dmuchać na zimne.

Благими намерениями ад вымощен.

Dobrymi chęciami piekło jest wybrukowane.

Благими намерениями вымощена дорога в ад.

Dobrymi chęciami piekło jest wybrukowane.

Бог дал, Бог взял.

Bóg bierze, Bóg daje.

Бог троицу любит.

Do trzech razy sztuka.

Богатый бедному не брат.

Syty głodnemu nie uwierzy.

Борода не в честь, а усы и у кошки есть.

Broda nikogo mędrcom nie czyni.

Была не была.

Raz kozie śmierć.

В гостях хорошо, а дома лучше.

Wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej.

В здоровом теле здоровый дух.

W zdrowym ciele zdrowy duch.

В семье не без урода.

W każdej rodzinie jest czarna owca.

В тихом омуте черти водятся.

Cicha woda brzegi rwie.

В Тулу со своим самоваром не ездят.

Nie wozi się drzewa do lasu.

В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

Nie wsadzaj nosa do cudzego prosa.

Вино с разумом не дружит.

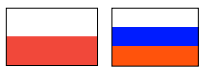
Od wódki rozum krótki.

Во всём знай меру.

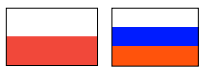
Co za dużo, to niezdrowo.

Вот какую кашу заварил (сам её расхлёбывай).

Nawarzyłeś piwa, więc sam je teraz wypij.



- Время – деньги.  
Czas to pieniądz.
- Все дороги ведут в Рим.  
Wszystkie drogi prowadzą do Rzymu.
- Все на одного.  
Siła złego na jednego.
- Всяк Еремей про себя разумеи.  
Każdy ma swój rozum.
- Где тонко, там и рвётся.  
Gdzie cienko, tam się rwie.
- Где хотенье, там уменье.  
Dla chcącego nic trudnego.
- Глаза – зеркало души.  
Oczy są zwierciadłem duszy.
- Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдётся.  
Góra z górą się nie zejdzie, ale człowiek z człowiekiem zawsze.
- Гулять, так гулять.  
Jak szaleć, to szaleć.
- Дарёному коню в зубы не смотрят.  
Darowanemu koniowi nie patrzy się w zęby.
- Две собаки дерутся – третья не лезь.  
Gdzie dwóch się bije, tam trzeci korzysta.
- Двум смертям не бывать, а одной не миновать.  
Dwa razy nie może nikt, raz musi umrzeć każdy.  
Raz kozie śmierć.
- Дерево от плодов, а человек от дела познаётся.  
Drzewo oceniaj podług plonów, a człowieka – podług pracy.
- До свадьбы заживёт.  
Do wesela się zagoi.
- Друг познается в беде.  
Друзья познаются в беде.  
Prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie.
- Если бы да кабы.. во рту выросли грибы.  
Niech mi kaktus na dłoni wyrośnie.  
Jedzie mi tu czołg?
- Есть квас, да не про вас.  
Nie dla psa kiełbasa.
- Женится – перебесится.  
Jak się ożeni, to się odmieni.
- За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.  
Nie łap dwóch srok za ogon.
- Зависть порождает ненависть.  
Zawiść rodzi nienawiść.
- Задним умом крепок.  
Mądry Polak po szkodzie.
- Земля велика, а людям на ней тесно.  
Ziemia jest wielka, a ludziom na niej ciasno.
- Злость красоте вредит.  
Złość piękności szkodzi.



Знание – сила.

Wiedza to potęga.

И из одной печи, да не одни калачи.

Koń koniowi nierówny.

И на солнце есть пятна.

I na słońcu są plamy.

Индюк думал да в суп попал.

Indyk myślał o niedzieli, a w sobotę łeb mu ścięli.

Искренний взгляда не прячет.

Szczery wzroku nie ukrywa.

Каждый кузнец своего счастья.

Każdy jest kowalem swojego losu.

Каждый сходит с ума по-своему.

Każdy na swój sposób rozum traci.

Как постелишь, так и поспишь.

Jak sobie pościesz, tak się wyśpisz.

Как сумел, так и спел.

Każdy orze jak może.

Каков поп, таков приход.

Jaki pan, taki kram.

Какова псу кормля, такова от него и ловля.

Jak sobie pościesz, tak się wyśpisz.

Комар носу не подточит.

Mucha nie siada.

Кому служу, тому и пляшу.

Czyj chleb jesz, temu każ.

Копейка рубль бережёт.

Grosz do grosza, a będzie kokosza.

Кот из дома – мыши в пляс.

Myszy tańcują, gdy kota nie czują.

Красота требует жертв.

Uroda wymaga poświęceń.

Кто меч поднимет, от меча и погибнет.

Kto mieczem wojuje, od miecza ginie.

Кто не работает, тот не ест.

Kto nie pracuje ten nie je.

Кто сеет ветер, тот пожнёт бурю.

Kto sieje wiatr, zbiera burzę.

Кто сильнее, тот правее.

Czyja siła, tego prawda.

Кто ходит по земле, тот не упадёт.

Kto chodzi po ziemi, nie upadnie.

Куда сатана не сможет, туда бабу пошлёт.

Gdzie diabeł nie może, tam babę pośle.

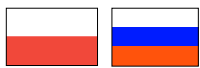
Ласковый телёнок двух маток сосёт.

Pokorne cielę dwie matki ssie.

Лёгко на помине.

O wilku mowa (a wilk tuż).





Лес рубят – щепки летят.

Gdzie drwa rąbia, tam drzazgi (wióry) lecą.

Лучше поздно, чем никогда.

Lepiej różno, niż wcale.

Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.

Lepiej umrzeć stojąc, niż żyć na kolanach.

Маленькие дети спать не дают, большие жить не дают.

Маленькие детки – маленькие бедки, а вырастут велики – большие будут.

Малые дети – малая печаль, большие дети – большая печаль.

Малые детки – малые бедки, а большие детки – большие и бедки.

Małe dzieci – mały kłopot, duże dzieci – duży kłopot.

Менять шило на мыло.

Zamienił strzyjek siekierkę na kijek.

Мети всяк перед своими воротами.

Nie wsadzaj nosa do cudzego prosa.

Мои финансы поют романсы.

Moje finanse są w opłakanym stanie.

Мой дом – моя крепость.

Mój dom – moja twierdza.

Море переплыл, у берега утонул.

Morze przepłynął, na brzegu utonął.

Москва не сразу строилась.

Nie od razu Kraków zbudowano.

Мужчины любят глазами, а женщины – ушами.

Miłość mężczyźni wychodzi przez oczy, a kobiecie przez uszy.

На воре шапка горит.

Na złodzieju czapka gore.

Не боги горшки обжигают.

Nie święci garnki lepią.

Не в свои сани не садись.

Nie wsadzaj nosa do cudzego prosa.

Не везет в картах, повезет в любви.

Kto nie ma szczęścia w kartach, ten ma szczęście w miłości.

Не всё золото, что блестит.

Nie wszystko złoto, co się świeci.

Не всё коту Масленица, бывает и Великий Пост.

Nosił wilk razy kilka, ponieśli i wilka.

Przyszła kryśka na Matyska.

Не говори гоп, пока не перепрыгнешь.

Nie mów hop, póki nie przeskoczysz.

Не житьё, а масленица.

Żuć, nie umierać.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Lepsze sto druhów niżli sto rubli w kalecie.

Не путайся в чужое лыко.

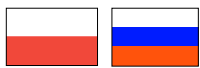
Nie wsadzaj nosa do cudzego prosa.

Не рой яму другому – сам в неё попадешь.

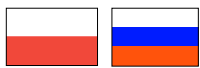
Kto pod kim dołki kopie, ten sam w nie wpada.

Не так страшен чёрт, как его малюют.

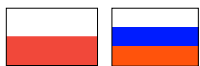
Nie taki diabeł straszny, jak go malują.



- Не теряет голову тот, кто её не имеет.  
Nie traci rozumu, kto go nie ma.
- Не хлебом единым жив человек.  
Nie samym chlebem żyje człowiek.
- Нет худа без добра.  
Nie ma tego złego, co by na dobre nie wyszło.
- Ночью все кошки серы.  
W nocy wszystkie koty są czarne.
- Нужда – мать изобретений.  
Potrzeba jest matką wynalazków.
- Один с сошкой, а семеро с ложкой.  
Jeden przy pługu, a siedmioro z łyżką.
- Одна голова хорошо, а две лучше.  
Co dwie głowy to nie jedna.
- Од-нова живём.  
Raz kozie śmierć.
- От водки ум короткий.  
Od wódki rozum krótki.
- От соседского глаза не скроешься.  
Wiedzą sąsiedzi, jak kto siedzi.
- Палка о двух концах.  
Każdy kij ma dwa końce.
- Пан или пропал.  
Raz kozie śmierć.
- Первый блин комом.  
Pierwsze koty za płoty.
- Повторение – мать учения.  
Powtarzanie jest matką wiedzy.
- Понравится сатана лучше ясна сокола.  
Owoc zakazany smakuje najlepiej.
- После дождичка в четверг.  
Jutro w grudniu po południu.
- Пуганая ворона и куста боится.  
Bity się kija boi.
- Работа не волк, в лес не убежит.  
Robota nie zając, nie ucieknie.
- Рука руку моет.  
Ręka rękę myje.
- С волками жить – по-волчьи выть.  
Kiedy wejdiesz między wrony, musisz krakać jak i one (tak jak one).
- С глаз долой – из сердца вон.  
Czego oczy nie widzą, tego sercu nie żal.
- С кем поведёшься, от того и наберёшься.  
Kto z kim przestaje, takim się staje.
- С малыми детками горе, а с большими – вдвое.  
Małe dzieci – mały kłopot, duże dzieci – duży kłopot.
- С миру по нитке – голому рубашка (рубаха).  
Jeżeli każdy w wiosce ofiaruje jedną nitkę, to nagi otrzyma koszulę.



- С паршивой овцы хоть шерсти клок.  
Dobra psu i mucha.
- Сапожник (ходит) без сапог.  
Szewc bez butów chodzi.
- Свои люди – сочтёмся.  
Sami swoi.  
Wszystko zostaje w rodzinie.
- Семь бед – один ответ.  
Jak wisieć, to za dwa rogi.
- Сказано – сделано.  
Mówisz i masz.
- Сколько волка не кормить, он всё равно в лес смотрит.  
Ciężnie wilka do lasu.
- Сколько лет, сколько зим!  
Korę lat!
- Слышал звон, да не знает где он.  
Słyszał, że dzwonią, ale nie wie, w którym kościele.
- Смеётся тот, кто смеётся последним.  
Ten się śmieje, kto się śmieje ostatni.
- Смелость города берёт.  
Do odważnych świat należy.
- Смотри дерево в плодах, а человека в делах.  
Drzewo oceniaj podług plonów, a człowieka – podług pracy.
- Сытый голодного не разумеет.  
Syty głodnemu nie uwierzy.
- Сытый голодному не товарищ.  
Syty głodnemu nie uwierzy.
- Тише едешь, дальше будешь.  
Spiesz się powoli.
- Ты пил – не садись за руль, не пил – выпей.  
Piłeś – nie jedź, nie piłeś – wypij.
- Тяжела ты шапка Мономаха.  
Ciężkie jest jarzmo władzy.
- У семи нянек дитя без глаза.  
Gdzie kucharek sześć, tam nie ma co jeść.
- Умный поймёт с полуслова.  
Mądrej głowie dość dwie słowie.
- Хвали день по вечеру.  
Nie chwal dnia przed zachodem słońca.
- Хорошего понемножку.  
Dobrego po trochu.
- Хорошее слово лучше денег.  
Dobre słowo lepsze niż pieniądze.
- Хороший бриллиант дорогой оправы стоит.  
Brylant potrzebuje odpowiedniej oprawy.
- Хотеть – значит мочь.  
Chcieć to móc.
- Цель оправдывает средства.  
Cel uświęca środki.



Цыплят по осени считают.

Nie dziel skóry na niedźwiedziu.

Человека узнать – пуд соли с ним съестъ.

Chcąc człowieka dobrze poznać, trzeba z nim beczkę soli zjeść.

Чем богаты, тем и рады.

Czym chata bogata, tym (gościowi) rada.

Чем больше есть, то больше хочется.

Apetyt rośnie w miarę jedzenia.

Чему быть, тому не миновать.

Co ma być, to będzie.

Что ни город, то норы.

Co kraj to obyczaj.

Что с воза упало, то пропало.

Co z wozu upadło to przepadło.

Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

Co trzeźwy pomyśli, to pijany powie.

Я про Фому, а он про Ерему.

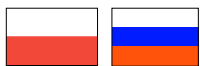
Ja o kozie, a on o wozie.

Яблоку негде упасть.

Nie ma gdzie szpilki wetknąć.

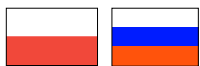
Язык до Киева доведёт.

Koniec języka za przewodnika.

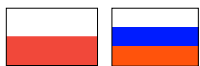


## IV. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ИДИОМЫ

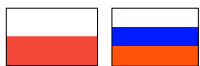
бабье лето	babie lato
беречь как зеницу ока	strzec jak oka w głowie
бить баклуши	zbijać bąki
быть на седьмом небе	być w siódmym niebie
в курсе (дела)	być w temacie
в сжатые сроки	w krótkim terminie
вернуться в родные пенаты	wrócić na stare śmieci
вертится на языке	mieć na końcu języka
вешать лапшу на уши	ściemniać
вешать собак на кого-л.	wieszać psy na kimś
влететь в копеечку	drogo kosztować
водить за нос	wodzić za nos
возвратиться в родные пенаты	wrócić na stare śmieci
войти в привычное русло	potoczyć się swoim torem
время не торгает	czas się nie ima
встать с левой ноги	wstać lewą nogą
втирать очки	ściemniać
высший пилотаж	wyższa szkoła jazdy
галопом по Европам	szybko i po łebkach
делать из мухи слона	robić z igły widły
дело в шляпе	sprawa załatwiona wszystko jasne
деньги тают	pieniądze topnieją
держаться в руках	wziąć się w garść
держаться язык за зубами	trzymać język za zębami
до неузнаваемости	nie do poznania
до поры, до времени	do czasu
дыхание заперло	zaparło mi dech
дышать на ладан	kopnąć w kalendarz wyciągnąć nogi
его дни сочтены	jego dni są policzone
ежовые рукавицы	rządzić żelazną ręką trzymać w ryzach
ждать у моря погоды	czekać pomyślnych wiatrów
железный занавес	żelazna kurtyna
задирать нос	zadzierać nosa
закрывать глаза на что-л.	zamykać na coś oczy
залить своё горе	zalać robaka
зарубить на носу	wbić do głowy



застрячь в горле	nie przechodzić przez gardło
земля обетованная	ziemia obiecana
знать как свои пять пальцев	znać jak własną kieszeń
игра не стоит свеч	gra nie warta świeczki
идти кому-л. навстречу	iść komuś na rękę
идти куда глаза глядят	iść gdzie oczy poniosą
идти на авось	iść na żywioł liczyć na łut szczęścia
иметь длинный язык	mieć długi język
иметь острый язык	mieć ostry język
к чёрту на кулички	gdzie diabeł mówi dobranoc
как снег на голову	jak grom z jasnego nieba
клин клином вышибают	wybić klin klinem
козёл отпущения	koziół ofiarny
комары жгут	komary tną
кукиш с маслом	figa z makiem
купить кота в мешке	kupić kota w worku
курам на смех	śmiechu warte
ломать язык	łamać sobie język
мастер на все руки	złota rączka
медведь на ухо наступил	słoń na ucho nadepnął
молоко бежить	mleko kipi
молоко на губах не обсохло	mieć mleko pod nosem
моя хата с краю	nic mi do tego
на скорую руку	naprędce
на худой конец	w najgorszym wypadku
надуть губы	nadać się
найти общий язык	znaleźć z kimś wspólny język
находиться между двух огней	znaleźć się między młotem a kowadłem znaleźć się w krzyżowym ogniu
начинать с азов	zaczynać od podstaw zaczynać od zera
не в бровь, а в глаз	trafić w (samo) sedno
ни бе, ни ме, ни кукареку ни бэ, ни мэ, ни кукареку	ani be, ani me, ani kukuryku ni be, ni me, ni kukuryku
ни в коем случае	w żadnym wypadku
ни к селу, ни к городу ни рыба, ни мясо ни то, ни сё	ni pies, ni wydra
ни пуха, ни пера	połamania pióra
ни тпру, ни ну	ni wte, ni wewe

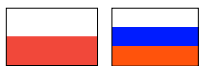


нужен как собаке пятая нога	jak piąte koło u wozu
остаться с носом	zostać wystrychniętym na dudka zostać z niczym
отложить в долгий ящик	odłożyć na później
пальцем о палец не ударить	nie kiwnąć palcem
пальчики оближешь	palce lizać
плакать(ся) в жилетку	nie ma się komu wyżalić
по рукам	umowa stoi
по старой памяти	po starej znajomości
повесить нос (на квинту)	zwinąć nos na kwintę
подливать масла в огонь	dolewać oliwy do ognia
подноготная правда	cała prawda naga prawda
подрезать крылья	podciąć skrzydła
показать, где раки зимуют	pokazać, gdzie raki zimują
политика выжженной земли	polityka spalonej ziemi
получить по заслугам	dostać za swoje
поменять шило на мыло	trafić z deszczu pod rynną
попасть впросак попасть как кур во щи	wpaść jak śliwka w kompot
попасть кому-то на язык	dostać się na ludzkie języki
поплатиться здоровьем	przyplacić zdrowiem
пороха не выдумает	prochu nie wymyśli
после меня хоть потоп	niech się dzieje co chce po nas choćby potop
постоять за себя	walczyć o swoje
потерять голову из-за девушки	stracić głowę dla dziewczyny
похожи друг на друга как две капли воды	podobni jak dwie krople wody
при царе Горохе	za króla Ćwiczka
прикусить язык	ugryźć się w język
пройти через огонь, воду и медные трубы	z niejednego pieca chleb jeść
пуп земли	pępek świata
пускать пыль в глаза	mydlić oczy
работать засучив рукава работать спустя рукава	pracować zakasawszy rękawy
раз, два – и обчёлся	... na krzyż
расставить точки над «i»	postawić kropkę nad „i”
рог изобилия	róg obfitości
рубить правду-матку	walić prawdę w oczy
рукой подать отсюда	na wyciągnięcie ręki
с глаза на глаз	w cztery oczy



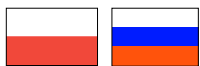
само тает во рту	rozpływa się w ustach
седьмая вода на киселе	siódma woda po kisielu
сидеть в четырёх стенах	siedzieć w czterech ścianach
сидеть сложа руки	siedzieć z założonymi rękoma
слюн(к)и текут	ślinka cieknie
смешать с грязью	zmieszać z błotem
смотреть сквозь пальцы на что-л.	patrzeć przez palce na coś
среди бела дня среди бела дня	w biały dzień
срок истекает	termin upływa
стреляный воробей	stary wyjadacz
сыграть в ящик	kopnąć w kalendarz wyciągnąć nogi
тарашить глаза	wytrzeszczać oczy
типун тебе на язык	żeby ci język kołkiem stanął
трепать языком	strzępić język
трескающий мороз	trzaskający mróz
тучий кошелёк	gruby portfel
тянуть за язык	ciągnąć kogoś za język
у кого-л. всё из рук валится	mieć dwie lewe ręce mieć dziurawe ręce
у Христа за пазухой	u Pana Boga za piecem
убрать паруса	zwinąć żagle
уставиться как баран на новые ворота уставиться как бухгалтер на налогового инспектора уставиться как гарем на нового султана	patrzeć jak wół na malowane wrota
утопить своё горе	zalać robaka
фига с маком фига с маслом	figa z makiem
форма (кому-то) не к лицу	w mundurze (komuś) nie do twarzy
хоть глаз выколи	choć oko wykol
чужими руками жар загребать	wyręczać się kimś
шито белыми нитками	szyte grubymi nićmi
этот номер не пройдёт	ten numer nie przejdzie to nie przejdzie
язык на плече	biegać z wywieszonym językiem
язык чешется	język świerzbi





## V. СОКРАЩЕНИЯ

<b>АЗС</b> [а-зэ-эс], автозаправочная станция	stacja benzynowa, stacja paliw
<b>БТР</b> [бэ-тэ-эр], бронетранспортёр	transporter opancerzony
<b>ВИЧ</b> [вич], Вирус иммунодефицита человека	<b>HIV</b> [hif], Ludzki wirus niedoboru odporności
<b>ВЭД</b> , внешнеэкономическая деятельность	zagraniczna działalność gospodarcza, międzynarodowa działalność gospodarcza ( <i>handel zagraniczny, inwestycje zagraniczne, międzynarodowa współpraca gospodarcza, międzynarodowe operacje finansowe</i> ) (termin używany w Rosji i innych krajach b. ZSRR)
<b>ГАИ</b> [гаи], Государственная инспекция автомобильная инспекция	Państwowa Inspekcja Drogowa, Państwowa Inspekcja Samochodowa, milicja drogowa, drogówka ( <i>w Rosji i innych krajach b. ZSRR</i> )
<b>ГИБДД</b> [ги-бэ-дэ-дэ], Государственная инспекция безопасности дорожного движения	Państwowa Inspekcja Bezpieczeństwa Ruchu Drogowego, milicja drogowa, drogówka ( <i>w Rosji</i> )
<b>ДПС</b> [дэ-пэ-эс], Дорожно-патрульная служба, Дорожно-постовая служба	drogowa służba patrolowa, milicja drogowa, drogówka ( <i>w Rosji i innych krajach b. ZSRR</i> )
<b>ЕС</b> [е-эс, ес], Евросоюз, Европейский Союз	<b>UE</b> [u-é], Unia Europejska
<b>и т. д.</b> , и так далее	<b>itd.</b> [i-te-dé], i tak dalej
<b>и т. п.</b> , и тому подобное	<b>itp.</b> [i-te-pé], i tym podobne
<b>ИБП</b> [и-бэ-пэ], источник бесперебойного питания	<b>UPS</b> [u-pe-és], zasilacz awaryjny
<b>ИВС</b> , изолятор временного содержания	areszt śledczy ( <i>w Rosji</i> )
<b>ИЗО</b> [изо], изобразительное искусство	plastyka ( <i>przedmiot w szkole</i> )
<b>ИТК</b> [и-тэ-ка], исправительно-трудовая колония	poprawczy obóz pracy, kolonia poprawcza ( <i>w Rosji</i> )
<b>км/ч</b> , километров в час	<b>km/h</b> , kilometrów na godzinę
<b>КПЗ</b> [ка-пэ-зэ], камера предварительного заключения	areszt śledczy ( <i>w Rosji i innych krajach b. ZSRR</i> )
<b>КПК</b> [ка-пэ-ка], карманный персональный компьютер	<b>PDA</b> [pe-de-á], palmtop
<b>м/сек</b> , метров в секунду	<b>m/s</b> , metrów na sekundę
<b>МВД</b> [эм-вэ-дэ], Министерство внутренних дел	<b>MSW</b> [em-es-wú], Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
<b>МИД</b> [мид], Министерство иностранных дел	<b>MSZ</b> [em-es-zét], Ministerstwo Spraw Zagranicznych
<b>МЧС</b> [эм-че-эс], Министерство по чрезвычайным ситуациям, Министерство чрезвычайных ситуаций, Министерство по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий ( <i>Россия</i> ), Министерство по вопросам чрезвычайных ситуаций и по делам защиты населения от последствий Чернобыльской катастрофы ( <i>Украина</i> )	Ministerstwo ds. Sytuacji Nadzwyczajnych, Ministerstwo Sytuacji Nadzwyczajnych ( <i>w Rosji i innych krajach b. ZSRR</i> ), Ministerstwo ds. Obrony Cywilnej, Sytuacji Nadzwyczajnych i Likwidacji Następstw Klęsk Żywiolowych ( <i>w Rosji</i> ), Ministerstwo ds. Sytuacji Nadzwyczajnych oraz Ochrony Ludności przed Skutkami Katastrofy w Czarnobylu ( <i>na Ukrainie</i> )
<b>НДС</b> [эн-дэ-эс], налог на добавленную стоимость	<b>VAT</b> [wat], podatek od wartości dodanej, podatek od towarów i usług
<b>ОВИР</b> [овир], Отдел виз и регистрации	Oddział Wiz i Rejestracji, Wydział Wiz i Rejestracji ( <i>w Rosji</i> )
<b>ОЗУ</b> [озу], оперативное запоминающее устройство	<b>RAM</b> , pamięć operacyjna
<b>ОМОН</b> [омон], Отряд милиции особого назначения	<b>OMON</b> [ómon], Oddział Milicji Specjalnego Przeznaczenia ( <i>w Rosji i innych krajach b. ZSRR</i> )
<b>ПК</b> [пэ-ка], персональный компьютер	<b>PC</b> [pe-cé, pi-si], pecet, komputer osobisty
<b>РЭГ</b> [рэг], реоэнцефалография	reoencefalografia



<b>РРЭ</b> , редкие и рассеянные элементы	pierwiastki rzadkie i rozproszone
<b>СИЗО</b> [сизо́], следственный изолятор	areszt śledczy ( <i>w Rosji i innych krajach b. ZSRR</i> )
<b>СПИД</b> [спид], Синдром приобретённого иммунодефицита	<b>AIDS</b> [ejds], Zespół nabytego niedoboru odporności
<b>СССР</b> [эс-эс-эс-эр], Союз Советских Социалистических Республик	<b>ZSRR</b> [zet-es-er-ér], Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich
<b>США</b> [сэ-ше-а́, сша], Соединённые Штаты Америки	<b>USA</b> [u-es-á], Stany Zjednoczone Ameryki
<b>т.е.</b> , то есть	<b>tzn.</b> , to znaczy
<b>т.н.</b> , так называемый	<b>tzw.</b> , tak zwany
<b>ТЭО</b> , технико-экономическое обоснование	studium wykonalności
<b>УЗИ</b> [узи́], ультразвуковое исследование	<b>USG</b> [u-es-gié], ultrasonografia
<b>ЧОП</b> [чоп], частное охранное предприятие	prywatna firma ochroniarska

---

Вияс А., *Польско-русский, русско-польский тематический словарь*, Краков, 2012 – 90 с.

Wijas A., *Polsko-rosyjski, rosyjsko-polski słownik tematyczny*, Kraków 2012 – 90 s.

Wijas A., *Polish-Russian, Russian-Polish Thematic Dictionary*, Krakow 2012 – 90 pages

1.0 – 26.12.2012

[www.lang.awijas.pl](http://www.lang.awijas.pl)